

TRACK INFORMATION

ENGLISH

GERMAN

LIBRETTO

ACKNOWLEDGMENTS



Verdi La Traviata

Lisette Oropesa · René Barbera · Lester Lynch
Sächsischer Staatsoperchor Dresden
Dresdner Philharmonie · Daniel Oren

Giuseppe Verdi (1813-1901)**La Traviata (1853)**

Opera in three acts

Libretto by Francesco Maria Piave

Disc 1**Act 1**

1	Preludio (Orchestra)	3. 49
2	Introduzione (Coro, Violetta, Flora, Marchese, Barone, Dottore, Gastone, Alfredo)	4. 40
3	Brindisi: Libiamo ne' lieti calici (the same)	3. 00
4	Valzer: Che è ciò? (the same) — Duetto: Un di felice (Alfredo, Violetta)	7. 21
5	Stretta dell'Introduzione Atto 1: Si ridesta in ciel l'aurora (Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro)	1. 45
6	Scena ed Aria Violetta – Finale Atto 1: È strano — Ah! fors'è lui (Violetta, Alfredo)	11. 35

Act 2

7	Scena ed Aria Alfredo: Lunge da lei — De' miei bollenti spiriti (Alfredo, Annina)	7. 27
8	Scena e Duetto: Alfredo? — Pura siccome un angelo — Dite alla giovine (Violetta, Annina, Giuseppe, Germont)	21. 32
9	Scena — Violetta: Dammi tu forza — Amami, Alfredo (Violetta, Annina, Alfredo)	4. 36

Total playing time: 65. 49

Disc 2**Continuation of Act 2**

1	Scena ed Aria Germont: Ah, vive sol quel core — Di Provenza il mar (Alfredo, Giuseppe, Un Commissionario, Germont)	11. 10
2	Finale II: Avrem lieta di maschere la notte (Flora, Dottore, Marchese)	1. 02
3	Coro di Zingarelle (Coro, Flora, Marchese, Dottore)	2. 54
4	Coro di Mattadori Spagnuoli (Coro, Gastone, Dottore, Marchese, Flora)	2. 51
5	Seguito del Finale II: Alfredo! Voi! (Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Alfredo, Coro)	0. 34
6	Qui desiata giungi (Flora, Violetta, Barone, Alfredo, Gastone, Marchese, Coro, Un Servo)	3. 49
7	Invitato a qui seguirmi (Violetta, Alfredo, Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro)	4. 00
8	Oh, infamia orribile (Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro)	0. 31
9	Largo del Finale II: Di sprezzo degno (Germont, Alfredo, Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro, Violetta)	6. 34

Act 3

10	Andante (Orchestra)	3. 42
11	Scena: Annina? (Violetta, Annina, Dottore)	4. 43
12	Scena Violetta: Teneste la promessa... — Attendo, attendo (Violetta)	1. 44
13	Aria Violetta: Addio, del passato (Violetta)	6. 22
14	Baccanale: Largo al quadrupede sir della festa (Coro)	0. 54
15	Scena e Duetto Violetta ed Alfredo: Signora... — Parigi, o cara, noi lasceremo (Annina, Violetta, Alfredo)	11. 54
16	Finale ultimo: Ah Violetta! (Germont, Violetta, Alfredo, Dottore, Annina)	6. 22

Total playing time: 69. 11

Violetta Valery
 Alfredo Germont
 Giorgio Germont
 Flora Bervoix
 Annina
 Gastone
 Barone Douphol
 Marquese d'Obigny
 Dottore Grenvil

Lisette Oropesa, Soprano
René Barbera, Tenor
Lester Lynch, Baritone
Ilseyar Khayrullova, Mezzo-Soprano
Menna Cazel, Soprano
Francesco Pittari, Tenor
Allen Boxer, Baritone
Biagio Pizzuti, Baritone
Alexander Köpeczy, Bass

Choir soloists:
 Giuseppe
 Un Servo
 Un Commissionario

Tobias Schrader, Tenor
Reinhold Schreyer-Morlock, Bass
Alexander Födisch, Bass

Sächsischer Staatsoperchor Dresden
 Chorus Master **André Kellinghaus**

Dresdner Philharmonie
 Concertmaster **Wolfgang Hentrich**

Assistant to the Conductor **Paolo Spadaro Munitto**

Conducted by **Daniel Oren**

Lisette Oropesa
 © Mordent Media





René Barbera
© Mordent Media

“A Subject of our Time”

“For Venice I am doing *The Lady of the Camellias*, which, perhaps, will be entitled *Traviata*. A subject of our time. Others perhaps would not have done it because of the costumes, the period, and a thousand other clumsy scruples. I do it with all my pleasure.”

This famous letter from Verdi to his friend Cesare De Sanctis, dated 1 January 1853, is the first to mention the title of the opera that would have its world premiere at the Teatro La Fenice in Venice on 6 March of that year. Its defiant tone is typically Verdian, and understandable. The composer certainly understood that the subject for his new opera was controversial to say the least, and unusual in its timeliness. Serious operas of the nineteenth century (or other periods, for that matter) normally draw on chronologically remote subjects, whereas in the case of *La Traviata* only six years

elapse from the death of the ill-fated Alphonsine Plessis, the famed courtesan who had died of tuberculosis in 1847 in Paris, to her enshrinement in Verdi’s opera. A term of comparison, perhaps, is John Adams’s *The Death of Klinghoffer*, which, premiered in 1991, centres on tragic events that unfolded in 1985.

Although *La Traviata* is no French work, its music, as Italian musicologist Emilio Sala has shown, is deeply rooted in the sound world of mid nineteenth-century Paris. Verdi had begun to spend long periods of time there in 1847, when he produced *Jérusalem* (a French remake of *I Lombardi*), for the Opéra. And in Paris he reconnected with Giuseppina Streponi, the prima donna who had created the role of Abigaille in his *Nabucco* in 1842. Streponi soon became Verdi’s partner; the couple married twelve years later and remained together until her death in 1897. As a context to *La Traviata*, Verdi’s liaison with Streponi is important on

several counts. With her, Verdi experienced the bliss of domesticity. But that bliss came with a dose of bitterness; living with Strepponi outside of wedlock, Verdi faced the provincialism and bigotry of his fellow nationals, exacerbated by allegations concerning his partner's earlier personal life. He took a clear stance on his association with Strepponi when he wrote to Antonio Barezzi, father of his late wife Margherita, who had died in 1840: "In my home lives a free and independent woman, who like me enjoys solitary living. Neither she nor I must account for our actions to anyone..."

To Verdi, Strepponi was far more than a partner; she became closely involved in his work, pointing him in the direction of suitable operatic subjects, and contributing to the shaping of several of his operas. For years the couple spent more time in Paris than in Italy. Verdi arrived too late to meet the real-life Alphonsine Plessis, but in time to witness her passage

to posterity at the hand of Alexandre Dumas *fils*, who famously produced a novel and then a play by the title of *La Dame aux camélias*, which served as the basis for *La Traviata*. It does not surprise that the composer was drawn to the tale of the lady of the camellias, in which a female character pursues the dream of moral redemption and of solitary living in a domestic setting, only to succumb to moral prejudice and, ultimately, physical illness. We do not know whether Strepponi was involved in selecting and shaping the subject matter for *La Traviata* (as she almost certainly did for *Il Trovatore*); without her, however, and without the life that she and Verdi built for themselves — behind closed shutters, in a way — *La Traviata*, perhaps, would never have materialised.

La Traviata may well be regarded as the culmination of a transformative phase in the career of Giuseppe Verdi. From his operatic debut in 1839 through to the mid

1840s, the composer had developed a 'manner' which the critic Abramo Basevi, writing in 1859, described as 'grandiose'. Several of Verdi's early works depict in bold strokes political or religious conflicts; in them, the chorus goes centerstage, for example bemoaning the suffering of a people (as in *Nabucco* or *Macbeth*) or conspiring against a monarch (as in *Ernani*). And the conclusion is often a denouement involving the onstage death of one of the protagonists (a repentant villain, as in *Nabucco*, *I Lombardi alla prima crociata*, and *Macbeth*, or a heroine mortally wounded in battle, as in *Giovanna d'Arco*). By 1846, however, Verdi was growing dissatisfied with aspects of that 'manner'. For example, he opted to conclude *Attila* with a quartet in which the chorus intervenes only at the very end. In 1849, then, according again to Basevi and, more recently, to the late Verdi scholar Martin Chusid, the composer reached a turning point. On one hand, *La Battaglia di Legnano*, premiered in

January of that year, was Verdi's most direct contribution to the cause of the 1848-49 revolutions, and, more broadly, of the Italian Risorgimento. On the other, *Luisa Miller*, performed for the first time in Naples on 8 December, concentrated primarily on individual psychology and family relations, especially in his subtle, plausible, and deeply moving depiction of the father-daughter bond — a theme that reemerges with increased power in *Rigoletto*, *Il Trovatore* (in the reversed pattern of mother-and-son), and, indeed, in *La Traviata*.

Although in *La Traviata* the chorus is conspicuously present in two large-scale party scenes, it would be difficult to perceive it, sonically or visually, as a crowd, a public assembly, or a people; it is, rather, a group of individuals, and the opera as a whole concerns first and foremost the lives and passions of private citizens. In Act 1, despite the celebrated brindisi and the choral dimension of the party scene,

the plot truly begins to unfold only when Violetta sends her guests to an adjacent room and stays behind, contemplating her pallor in a mirror. At that point the dance music fades into the background, Alfredo joins her, and for the celebrated love duet (“Un dì, felice, eterea”). This, in turn, is followed by Violetta’s double aria, a number that combines the familiar pattern of slow movement (“Ah! fors’è lui che l’anima”) and cabaletta (“Sempre libera degg’io”) with deep introspection and the lingering presence of Alfredo, whose love tune is internalised in Violetta’s cantabile, and whose offstage voice is heard unexpectedly between the two statements of the cabaletta. The party scene that concludes Act 2 follows a comparable trajectory: at one point the revellers move to another room, taking an ominous minor-mode waltz with them, and the two lovers are again alone. And earlier in the same act, the scene in the country home includes brief but exceptionally powerful moments of

solitude for Violetta — especially the one in which she tries to find the words for her farewell letter to Alfredo — underscored by long silences and plaintive woodwind utterances.

Violetta’s isolation is palpable in many scenes of the opera, including passages where she is not alone on stage. A paramount instance is her momentous encounter with Germont, for which Verdi created a duet of unprecedented musical and dramatic complexity. The confrontation arguably constitutes the crux of the opera and unfolds in a series of contrasting musical episodes in which a father’s commitment to social propriety inexorably erodes the woman’s independence and willpower. Just as the music is stretched out, encompassing passages through which Violetta experiences rebellion, then bitter realization, and finally capitulation, so the personal relation between the two morphs from confrontation to respectful formality,

Lester Lynch
© Mordent Media



and finally to a sort of familial intimacy. In the magnificent cantabile of the duet, just as Violetta gives up her love in order to allow Alfredo's sister the respectable marriage that she herself will never have, she gains the confidence and the authority to address Germont in the first of a series of imperatives, demanding that her sacrifice should be known to Alfredo's sister: "Dite alla giovine" ('Tell the young woman'). Germont, in turn, switches from the initial "Madamigella Valery" and the formal (and distant) Italian courtesy form 'voi' to the more familiar 'tu' expressing closeness ("Piangi, o misera" — 'Weep, wretched girl'). Although, needless to say, he is not Violetta's natural father, he seems to acquire that role *de facto*, not only by asserting his authority, but also by providing the paternal embrace that Violetta, in another imperative, demands near the end of the duet. One of the most powerful moments for Germont, often overlooked, is his commanding entrance in the Act 2 party scene, where he scolds

Alfredo for his shameful affront to Violetta. And when at the end he rushes to Violetta's bedside, it becomes thoroughly explicit that Germont, albeit too late, has come to view Violetta as a daughter: "A stringervi qual figlia vengo al seno" ('I come to embrace you as my daughter').

The final act sets the seal on *La Traviata* as an entirely indoor opera. The stage direction printed in the libretto at the beginning of Act 3 is quite powerful: "Upstage, a bed with half-drawn curtains; a window closed by inside shutters; next to the bed a stool with a water bottle, a crystal cup, various medicines. Downstage, a dressing table; nearby a sofa; further away, another table with a night lamp, several chairs and other furniture. The door is to the left; opposite there is a fireplace with a burning fire." Indeed, the entire story unfolds within the walls of private homes in or near Paris, behind closed shutters. No other operas by Verdi take place entirely indoors, and one

would be hard-pressed to find another nineteenth-century opera that includes no outdoor scenes. The contrast between indoor and outdoor epitomises the conflict between public and private, and is often a key dramatic and musical element in nineteenth-century opera. In *La Traviata*, however, that element is not fully explored or articulated, but merely hinted at. The only moment in which we are reminded that there is life beyond domestic walls is right after Violetta's celebrated "Addio del passato", when a boisterous group of merrymakers is heard fleetingly offstage, celebrating the Fattened Ox of *mardi gras* and reminding us that life outside goes on while tragedy strikes in a dark bedroom.

At face value, the letter by Verdi cited at the beginning might suggest that the creation of *La Traviata* took a mere few weeks, but plans had been in the making for a few months. In September 1852 Verdi had requested a copy of the play by Dumas *fils* to be sent to him from Paris,

and by mid-October it was clear that his new opera for La Fenice would be based on that subject. The libretto was done by mid-December, by which time Verdi was busy with rehearsals of *Il Trovatore*, which premiered in Rome on 19 January. Nonetheless, he proceeded to sketch the music for *La Traviata* — a process which involved jotting down individual ideas as well as composing continuous drafts of extended sections of the opera. Once he returned to Busseto in late January he went from the drafts to a "skeleton score" containing the vocal parts, the bass line, and few orchestral clues. That score was then fully orchestrated in Venice as the opera was being rehearsed. Although in the hectic world of nineteenth-century Italian opera it was not uncommon for new operas to be produced at extraordinary speed, the preparation of *La Traviata* was a race against time. Following its poor reception at the Venetian premiere, Verdi revised the score, and the opera returned to the stage in 1854, rapidly earning the

popularity that endures to the present day. That popularity is not difficult to understand: an unrelenting outpour of memorable melodies; a gripping dramatic pace; and a tale that is both heartrending and provocative, and that, while rooted in mid-nineteenth-century culture and society, has obvious ramifications for present-day concerns. That this new recording is now able to surface despite enormous recent adversities is both a testimony and an inspiring contribution to the popularity of *La Traviata*.

Francesco Izzo



Francesco Pittari
© Mordent Media



Menna Cazel
© Mordent Media

„Ein Stoff unserer Zeit“

„Für Venedig mache ich die *Kameliendame*, vielleicht unter dem Titel *Traviata*. Ein Stoff unserer Zeit. Jemand anderes hätte ihn vielleicht nicht gemacht wegen der Kostüme, der Zeit der Handlung und tausend anderer dummer Bedenken. Ich mache ihn mit dem größten Vergnügen.“

In diesem berühmten Brief Verdis an seinen Freund Cesare De Sanctis vom 1. Januar 1853 findet der Titel der Oper, die am 6. März desselben Jahres im Teatro La Fenice in Venedig uraufgeführt werden sollte, erstmals Erwähnung. Sein trotziger Ton ist typisch für Verdi — und er ist nachvollziehbar. Dem Komponisten dürfte klar gewesen sein, dass das Thema seiner neuen Oper gelinde gesagt brisant war, und auch ungewöhnlich in seiner Aktualität. Ernste Opern des 19. Jahrhunderts (oder in diesem Zusammenhang auch aus anderen Zeiten) verarbeiten normalerweise historisch weit zurückliegende Stoffe. Im

Falle von *La Traviata* jedoch liegen nur sechs Jahre zwischen dem unglückseligen Tod von Alphonsine Plessis, der berühmten Kurtisane, die 1847 in Paris an Tuberkulose starb, und der Hommage an sie in Verdis Oper. Vergleichbar ist dies vielleicht mit John Adams' Oper *The Death of Klinghoffer*, die sich mit tragischen Ereignissen im Jahre 1985 befasst und 1991 uraufgeführt wurde.

La Traviata ist kein französisches Werk, doch die Musik ist, wie der italienische Musikwissenschaftler Emilio Sala zeigte, tief in der Pariser Klangwelt der Mitte des 19. Jahrhunderts verwurzelt. Ab 1847, als er an der Oper *Jérusalem* (einer französischen Neuauflage von *I Lombardi*) arbeitete, verbrachte Verdi immer wieder längere Zeit in der Stadt. Dort belebte er auch den Kontakt zu Giuseppina Strepponi neu, der berühmten Opernsängerin, die 1842 die Rolle der Abigail in seiner Oper *Nabucco* bekleidet hatte. Bald wurde sie zu seiner Lebensgefährtin; zwölf Jahre später heiratete das Paar und blieb bis zu ihrem

Tod im Jahr 1897 zusammen. Im Kontext von *La Traviata* ist Verdis Beziehung zu Strepponi in mehrfacher Hinsicht bedeutsam. Mit ihr erfuhr Verdi das Glück der Häuslichkeit. Doch mit diesem Glück ging auch eine Prise Bitterkeit einher; in wilder Ehe lebend, bekam Verdi es mit dem Provinzialismus und der Bigotterie seiner Landsleute zu tun, verschärft noch durch Anschuldigungen in Bezug auf das frühere Leben seiner Partnerin. In einem Brief an Antonio Barezzi, den Vater seiner 1840 verstorbenen Frau Margherita, nahm er hinsichtlich seiner Verbindung mit Strepponi eine klare Haltung ein: „In meinem Haus lebt eine freie und unabhängige Frau, die das einsiedlerische Leben ebenso schätzt wie ich. Weder sie noch ich sind irgendjemandem Rechenschaft darüber schuldig, was wir tun und lassen ...“

Für Verdi war Strepponi weit mehr als eine Lebensgefährtin; sie beteiligte sich intensiv an seiner Arbeit, schlug ihm passende Opernstoffe vor und wirkte bei der

Ausarbeitung einiger seiner Opern mit. Über Jahre hinweg verbrachte das Paar mehr Zeit in Paris als in Italien. Die echte Alphonsine Plessis lernte Verdi dort nicht mehr kennen. Als er in Paris ankam, war sie aber bereits im Begriff, zur Legende zu werden; Alexandre Dumas der Jüngere schrieb einen Roman mit dem Titel *La Dame aux camélias* (*Die Kameliendame*), der Berühmtheit erlangte und den er schließlich zu einem Theaterstück umarbeitete, das wiederum als Vorlage für *La Traviata* diente. Dass sich der Komponist von der Geschichte der Kameliendame angezogen fühlte, ist nicht überraschend: Sie handelt von einer weiblichen Figur, die den Traum von moralischer Erlösung und häuslichem Einsiedlerleben verfolgt, nur um moralischen Vorurteilen ausgesetzt zu sein und schließlich physischer Krankheit zu erliegen. Wir wissen nicht, ob Strepponi an Auswahl und Formgebung des Stoffs von *La Traviata* beteiligt war (wie es mit einiger Sicherheit bei *Il Trovatore* der Fall war); ohne sie jedoch, und ohne das Leben, das Verdi und sie für sich eingerichtet hatten

Allen Boxer
© Mordent Media



Biaggio Pizzuti
© Mordent Media



— in gewisser Weise hinter verschlossenen Rollläden — wäre *La Traviata* vielleicht nie geschaffen worden.

La Traviata kann als Höhepunkt einer Transformationsphase in der Karriere Giuseppe Verdis betrachtet werden. Von seinem Operndebüt 1839 bis in die Mitte der 1840er-Jahre hinein hatte der Komponist einen ‚Stil‘ entwickelt, den der Kritiker Abramo Basevi 1859 als ‚grandios‘ beschrieb. Mehrere der frühen Werke Verdis stellen in groben Zügen politische oder religiöse Konflikte dar; der Chor nimmt dabei eine zentrale Rolle ein, beispielsweise um das Leiden eines Volkes zu beweinen (wie in *Nabucco* oder *Macbeth*) oder um sich gegen einen Monarchen zu verschwören (wie in *Ernani*). Und am Ende steht oft eine Auflösung, die den Tod eines Protagonisten bedeutet (ein reumütiger Schurke wie in *Nabucco*, *I Lombardi alla prima crociata* und *Macbeth*, oder eine Heldin, die im Kampf tödlich verwundet wird, wie in *Giovanna d'Arco*). Um 1846

herum jedoch war Verdi zunehmend unzufrieden mit diesem ‚Stil‘. Beispielsweise entschied er sich, *Attila* mit einem Quartett enden zu lassen, in das sich der Chor erst ganz am Ende einmischt. 1849 schließlich war der Komponist, folgt man Basevi und in jüngerer Zeit dem bereits verstorbenen Verdi-Spezialisten Martin Chusid, an einem Wendepunkt angelangt. Einerseits war *La Battaglia di Legnano*, die im Januar 1849 uraufgeführt wurde, Verdis direktester Beitrag zum Thema der Revolutionen von 1848–49 und, im weiteren Sinne, zum italienischen Risorgimento. Andererseits fokussierte *Luisa Miller*, uraufgeführt am 8. Dezember 1849 in Neapel, hauptsächlich auf individuelle Psychologie und familiäre Beziehungen, insbesondere in seiner subtilen, plausiblen und zutiefst berührenden Darstellung des Bandes zwischen Vater und Tochter — ein Thema, das mit noch stärkerer Kraft in *Rigoletto* und *Il Trovatore* wiederkehrt (im umgekehrten Muster von Mutter und Sohn), und, natürlich, in *La Traviata*.

Obwohl der Chor in *La Traviata* in zwei großen Szenen, die Feiern darstellen, auffällig präsent ist, lässt er sich klanglich wie visuell schwerlich als eine Menge, eine öffentliche Versammlung oder ein Volk verstehen; vielmehr stellt er eine Gruppe von Individuen dar, und die Oper als Ganze beschäftigt sich in erster Linie mit den Leben und Leidenschaften privater Bürger. In Akt 1 beginnt sich die Handlung, trotz des zelebrierten Brindisi und der chorischen Dimension der Feierszene, erst wirklich zu entfalten, als Violetta ihre Gäste in ein angrenzendes Zimmer schickt und selbst zurückbleibt, um im Spiegel ihre Blässe zu betrachten. An dieser Stelle tritt die Tanzmusik in den Hintergrund, Alfredo gesellt sich zu ihr, und es kommt zum berühmten Liebesduett („Un dì, felice, eterea“). Auf dieses wiederum folgt Violettas Doppelparie, eine Nummer, die das vertraute Muster aus langsamer Bewegung („Ah! fors'è lui che l'anima“) und Cabaletta („Sempre libera degg'io“) mit einer tiefgehenden Innenschau und

der bleibenden Präsenz Alfredos verbindet, dessen Liebesmelodie Violettas Cantabile verinnerlicht und dessen Stimme unerwartet zwischen den beiden Sätzen der Cabaletta aus dem Off zu hören ist. Die Feierszene, die Akt 2 beschließt, folgt einem ähnlichen Verlauf: An einer Stelle begeben sich die Feiernden mit einem ominösen Walzer in Moll in ein anderes Zimmer, und die beiden Liebenden sind wieder unter sich. Zuvor gibt es im selben Akt mit der Landhaus-Szene kurze, aber außerordentlich kraftvolle Momente der Einsamkeit für Violetta, vor allem jenen, in dem sie versucht, Worte für ihren Abschiedsbrief an Alfredo zu finden, untermalt von langanhaltendem Schweigen und wehmütigen Holzbläserklängen.

Violettas Isolation wird in vielen Szenen der Oper fühlbar, auch in Passagen, in denen sie nicht allein auf der Bühne ist. Ein herausragendes Beispiel ist ihre folgenschwere Begegnung mit Germont, für die Verdi ein Duett von nie dagewesener musikalischer und

dramatischer Komplexität schuf. Diese Begegnung dürfte die Schlüsselstelle der Oper darstellen und entfaltet sich in einer Reihe kontrastierender musikalischer Episoden, in denen der Einsatz eines Vaters für gesellschaftlichen Anstand die Unabhängigkeit und Willenskraft einer Frau erbarmungslos untergräbt. In dem Maße, in dem sich die Musik entwickelt und dabei Passagen umfasst, in denen Violetta rebelliert, dann zu bitterer Erkenntnis gelangt, und schließlich kapituliert, wandelt sich die Beziehung zwischen beiden von Konfrontation zu respektvoller Förmlichkeit, und endet in einer Art familiärer Intimität. Im wunderbaren Cantabile des Duets, als Violetta ihre Liebe aufgibt, um Alfredos Schwester die respektable Ehe zu ermöglichen, die sie selbst nie haben wird, gewinnt sie das Selbstvertrauen und die Autorität, Germont mit dem ersten einer Reihe von Imperativen anzusprechen, und verlangt, dass Alfredos Schwester von ihrem Opfer erfahre: „Dite alla giovine“ („Sagen Sie der jungen Frau“). Germont

seinerseits wechselt vom anfänglichen „Madamigella Valery“ und der formellen (und distanzieren) italienischen Höflichkeitsanrede ‚voi‘ zum Vertrautheit ausdrückenden ‚tu‘ („Piangi, o misera“ – ‚Weine, Unglückliche‘). Auch wenn er bekanntlich nicht Violettas leiblicher Vater ist, so scheint er nichtsdestotrotz diese Rolle *de facto* zu übernehmen – nicht nur, indem er seine Autorität geltend macht, sondern auch durch das Angebot der väterlichen Umarmung, die Violetta, mittels eines weiteren Imperativs, gegen Ende des Duets einfordert. Einer der kraftvollsten Momente Germonts, der häufig übersehen wird, ist sein gebieterischer Auftritt in der Feierszene des zweiten Aktes, in dem er Alfredo für seine schändliche Demütigung Violettas schildert. Und als er am Ende zu Violetta ans Bett eilt, wird vollkommen klar, dass Germont, wenn auch zu spät, Violetta inzwischen als seine Tochter begreift: „A stringervi qual figlia vengo al seno“ („Ich komme, Euch wie eine Tochter an mein Herz zu drücken“).

Der letzte Akt besiegelt die Tatsache, dass *La Traviata* eine Oper ist, die ausschließlich in Innenräumen spielt. Die Regieanweisung im Libretto zu Beginn des dritten Aktes ist ziemlich eindrücklich: „Auf dem oberen Teil der Bühne ein Bett mit halb geschlossenen Vorhängen; ein Fenster, dessen Innenläden verschlossen sind; neben dem Bett ein Hocker mit einer Wasserflasche, einem Kristallbecher und verschiedenen Medikamenten. Auf dem unteren Teil der Bühne ein Schminktisch; daneben ein Sofa; weiter weg ein weiterer Tisch mit einer Nachtlampe, einigen Stühlen und weiteren Möbeln. Die Tür ist auf der linken Seite; gegenüber ein Kamin mit brennendem Feuer.“ Die gesamte Geschichte entwickelt sich innerhalb privater Pariser oder nahe Paris gelegener Innenräume und hinter geschlossenen Fensterläden. Keine andere Oper Verdis spielt ausschließlich in Innenräumen, und es dürfte schwierig sein, irgendeine Oper aus dem 19. Jahrhundert zu finden, die überhaupt keine Außenszenen enthält. Der Kontrast zwischen Drinnen

und Draußen verkörpert den Konflikt zwischen Öffentlichkeit und Privatheit und stellt in der Oper des 19. Jahrhunderts häufig ein Schlüsselement dar. In *La Traviata* jedoch wird dieses Element nicht gänzlich ausgeschöpft oder zur Anwendung gebracht, sondern lediglich angedeutet. Der einzige Moment, in dem wir daran erinnert werden, dass es ein Leben jenseits von Hausmauern gibt, findet sich direkt nach Violettas berühmtem „Addio del passato“, als eine Gruppe Feiernder flüchtig aus dem Off zu hören ist, die den gemästeten Karnevals-Ochsen feiert und uns daran erinnert, dass das Leben draußen weitergeht, während in einem dunklen Schlafzimmer Tragisches vor sich geht. Nimmt man Verdis eingangs zitierten Brief für bare Münze, so könnte man davon ausgehen, dass die Entstehung von *La Traviata* nur wenige Wochen dauerte. Doch in Planung war die Oper schon seit einigen Monaten. Im September 1852 hatte Verdi ein Exemplar des Stückes von Dumas dem Jüngeren aus Paris angefordert, und

Mitte Oktober stand fest, dass seine neue Oper für La Fenice auf diesem Stoff basieren würde. Das Libretto war Mitte Dezember fertig, als Verdi mit Proben zu *Il Trovatore* beschäftigt war, der am 19. Januar in Rom uraufgeführt wurde. Nichtsdestotrotz fuhr er fort, die Musik für *La Traviata* zu skizzieren — ein Prozess, bei dem er sowohl einzelne Ideen notierte als auch zusammenhängende Entwürfe längerer Abschnitte der Oper komponierte. Als er Ende Januar nach Busseto zurückkehrte, überführte er die Entwürfe in eine „Skelettpartitur“, welche die Sängerparts beinhaltete, die Basslinie und einige Grundzüge der Orchesterstimmen. Die vollständige Orchestrierung der Partitur erfolgte in Venedig, als die Oper geprobt wurde. Auch wenn es in der hektischen Welt der italienischen Oper des 19. Jahrhunderts nicht unüblich war, dass neue Opern in außerordentlichem Tempo produziert wurden, so war die Vorbereitung von *La Traviata* doch ein Wettlauf gegen die Zeit. Nach dem dürftigen Erfolg

der Uraufführung überarbeitete Verdi die Partitur, die Oper kehrte 1854 auf die Bühne zurück und erlangte alsbald jene Popularität, die ihr noch heute zukommt. Diese Popularität ist nicht schwer zu verstehen: eine unablässige Flut einprägsamer Melodien; das fesselnde Tempo der dramatischen Handlung; und eine Geschichte, die sowohl herzerreißend als auch provokativ ist und die, wenngleich sie in der Kultur und Gesellschaft der Mitte des 19. Jahrhunderts angesiedelt ist, doch offensichtliche Bedeutung auch für heutige Belange hat. Dass diese neue Aufnahme trotz der enormen Widrigkeiten der letzten Zeit erscheinen kann, zeugt nicht nur von der Popularität von *La Traviata*, sondern trägt zu dieser zugleich wirkungsvoll bei.

Francesco Izzo

(Übersetzung: Lilian Peter)



Ilseyar Khayrullova
© Mordent Media



Alexander Köpeczi
© Mordent Media

Libretto

Disc 1

ATTO PRIMO

FIRST ACT

ERSTER AKT

Preludio (Orchestra)

Prelude (Orchestra)

Vorspiel (Orchester)

Introduzione

Introduction

Einleitung

Scena 1

Scene 1

Szene 1

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.

A room in Violetta's house. In the back is a door that leads to another room; there are two other lateral doors; on the left, a fireplace with a mirror above it. In the middle there is a richly laid table.

Salon im Hause Violettas. Im Hintergrund führt eine Tür zu einem anderen Saal; zwei weitere Türen sind an den Seiten; links ein Kamin mit einem Spiegel darüber. In der Mitte ein reich gedeckter Tisch.

Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.

Violetta is seated on a sofa talking to the Doctor and other friends, who come and go. Some of the guests turn to meet a group of new arrivals, amongst whom are the Baron and Flora, on the arm of the Marquis.

Violetta sitzt auf einem Sofa und unterhält sich mit dem Doktor und einigen Freunden, während andere auf die zugehen, die neu hinzukommen; unter diesen befinden sich der Baron und Flora am Arm des Marquis.

CORO I

Dell'invito trascorsa è già
l'ora.
Voi tardaste.

CORO II

Giocammo da Flora,
e giocando quell'ore volar.

VIOLETTA

andando loro incontro
Flora, amici, la notte che
resta
d'altre gioie qui fate brillar.
Fra le tazze è più viva la
festa.

FLORA & MARCHESE

E goder voi potrete?

VIOLETTA

Lo voglio;
al piacere m'affido,

CHORUS I

It's long past the time you
were invited.
You're late.

CHORUS II

We've been playing at Flora's,
time flies when one is
playing.

VIOLETTA

going to meet them
Flora, my dear friends, the
evening will be happier now
you're here.
Let's raise our glasses and
enjoy ourselves.

FLORA & MARQUIS

Can you be so happy?

VIOLETTA

I want to be;
I put my faith in pleasure

CHOR I

Verstrichen ist schon die Stunde,
zu der Ihr geladen wart.
Verspätet habt Ihr Euch.

CHOR II

Wir spielten bei Flora,
und beim Spielen verging die
Zeit im Fluge.

VIOLETTA

geht ihnen entgegen
Flora, Freunde, den Rest der Nacht
lasst hier von anderen Freuden
erhellen.
Beim gemeinsamen Trinken
kommt mehr Leben in das Fest.

FLORA & MARQUIS

Und könnt Ihr Euch daran
freuen?

VIOLETTA

Ich will es;
ich vertraue auf das Vergnügen

ed io soglio
col tal farmaco i mali sopir.

TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al
gioir.

Scena 2

*Servi affaccendati intorno
alla mensa.*

GASTONE

entrando con Alfredo
In Alfredo Germont,
oh signora,
ecco un altro che molto
v'onora;
pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA

*dà la mano ad Alfredo, che
gliela bacia*
Mio Visconte, merce' di tal
dono.

and I am used to cure all
my ills with this medicine.

ALL

Yes, pleasure adds zest to
life.

Scene 2

*The servants prepare the
table.*

GASTON

enters with Alfredo
Alfredo Germont, dear lady,
is a great admirer of yours;
there are only a few friends
like him.

VIOLETTA

*giving her hand to Alfredo,
who kisses it*
Thank you, Vicomte, for
sharing such a gift.

und pflege, mit dieser Arznei
meine Leiden zu lindern.

ALLE

Ja, das Leben wird durch die
Freude doppelt lebenswert.

Szene 2

*Diener sind um die Tafel
herum beschäftigt.*

GASTON

tritt mit Alfredo ein
Mit Alfredo Germont ist hier
noch jemand, gnädige Frau,
der Euch sehr verehrt;
wenige Freunde sind ihm
gleich.

VIOLETTA

*gibt Alfredo die Hand, die er
küsst*
Mein lieber Vicomte, Dank
für dieses Geschenk.

MARCHESE

Caro Alfredo!

ALFREDO

Marchese!

Si stringono la mano.

GASTONE

ad Alfredo

T'ho detto:
l'amistà qui s'intreccia al
diletto.

*I servi frattanto avranno
imbandito le vivande.*

VIOLETTA

ai servi

Pronto è il tutto?

Un servo accenna di sì.

Miei cari, sedete:

è al convito che s'apre
ogni cor.

MARQUIS

My dear Alfredo!

ALFREDO

Marquis!

They shake hands.

GASTON

to Alfredo

I told you in this house
friendship joins hands with
pleasure.

*The servants, meanwhile,
have laid the supper table.*

VIOLETTA

to the servants

Is it ready, now?

A servant nods assent.

Sit down, my dear friends:

let's open our hearts to
the meal.

MARQUIS

Lieber Alfredo!

ALFREDO

Marquis!

Sie geben sich die Hand.

GASTON

zu Alfredo

Ich habe es dir gesagt:
Die Freundschaft paart sich hier
mit dem Vergnügen.

*Die Diener haben inzwischen
die Speisen aufgetragen.*

VIOLETTA

zu den Dienern

Ist alles fertig?

Ein Diener bejaht das.

Meine Lieben, setzt euch:

dem festlichen Mahl möge
jeder zusprechen.

TUTTI

Ben diceste, le cure segrete
fuga sempre l'amico licor.

*Siedono in modo che
Violetta resti tra Alfredo e
Gastone, di fronte vi sarà
Flora, tra il Marchese ed il
Barone, gli altri siedono a
piacere. V'ha un momento
di silenzio; frattanto
passano i piatti, e Violetta e
Gastone parlano sottovoce
tra loro.*

GASTONE

piano, a Violetta

Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA

Scherzate?

ALL

You say well, for liqueur is
a friend that puts secret
sorrow to flight!

*They sit down with Violetta
between Alfredo and
Gaston; opposite them,
Flora between the Marquis
and the Baron; the others
take their seats as they
wish. There is a moment of
silence; in the meantime, the
dishes are passed around,
Violetta and Gaston speak
quietly to each other.*

GASTON

softly, to Violetta

Alfredo thinks of nobody
but you.

VIOLETTA

Are you joking?

ALLE

Wohl gesprochen, die
geheimen Sorgen vertreibt
Freund Likör.

*Sie setzen sich so, dass
Violetta zwischen Alfredo
und Gaston bleibt; ihnen
gegenüber Flora zwischen dem
Marquis und dem Baron;
die anderen nehmen nach
eigenem Belieben Platz. Es tritt
ein Moment des Schweigens
ein; inzwischen werden die
Gerichte herumgereicht,
Violetta und Gaston
sprechen leise miteinander.*

GASTON

leise zu Violetta

Alfredo denkt immerzu an
Euch.

VIOLETTA

Ihr scherzt?

GASTONE

Egra foste, e ogni dì con
affanno
qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA

Cessate.
Nulla son io per lui.

GASTONE

Non v'inganno.

VIOLETTA

ad Alfredo
Vero è dunque? Onde è ciò?
Nol comprendo.

ALFREDO

sospirando
Sì, egli è ver.

VIOLETTA

ad Alfredo
Le mie grazie vi rendo.

GASTON

When you were ill
he came here every day,
enquiring anxiously about
you.

VIOLETTA

Stop it.
I'm nothing to him.

GASTON

I'm telling you the truth.

VIOLETTA

to Alfredo
Is it true? Why should you?
I don't understand.

ALFREDO

with a sigh
Yes, it's true.

VIOLETTA

to Alfredo
I'm very grateful to you.

GASTON

Als Ihr krank wart, eilte er
jeden Tag
in Sorge hierher und fragte
nach Euch.

VIOLETTA

Hört auf.
Ich bin nichts für ihn.

GASTON

Ich lüge Euch nicht an.

VIOLETTA

zu Alfredo
Es ist also wahr? Wie kommt
das? Das verstehe ich nicht.

ALFREDO

seufzend
Ja, es ist wahr.

VIOLETTA

zu Alfredo
Ich danke Euch.

al Barone

Voi, Barone, non feste
altrettanto.

BARONE

Vi conosco da un anno
soltanto.

VIOLETTA

Ed ei solo da qualche
minuto.

FLORA

piano al Barone
Meglio fora se aveste
taciuto.

BARONE

piano a Flora
Mi è increscioso quel giovin.

FLORA

Perché?
A me invece simpatico egli è.

to the Baron

You never did as much for
me, Baron.

BARON

I've only known you for a
year.

VIOLETTA

He's only known me for a
few minutes.

FLORA

to the Baron, quietly
You'd have done better to
keep quiet.

BARON

to Flora, quietly
This young man annoys me.

FLORA

Why?
I find him charming.

zum Baron

Ihr, Baron, habt so etwas
nicht getan.

BARON

Ich kenne Euch erst seit
einem Jahr.

VIOLETTA.

Und er erst seit einigen
Minuten.

FLORA

leise zum Baron
Es wäre besser gewesen, Ihr
hättet geschwiegen.

BARON

leise zu Flora
Dieser junge Mann ist mir
lästig.

FLORA

Weshalb?
Mir ist er sympathisch.

GASTONE*ad Alfredo*

E tu dunque non apri più
bocca?

MARCHESE*a Violetta*

È a madama che scuoterlo
tocca.

VIOLETTA*mesce ad Alfredo*

Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO*con galanteria*

E ch'io bramo
immortal come quella.

TUTTI

Beviamo!

GASTONE

Oh Barone, né un verso,

GASTON*to Alfred*

You haven't so much as
opened your mouth, yet.

MARQUIS*to Violetta*

It's the lady's privilege to
loosen his tongue.

VIOLETTA*pouring a drink for Alfredo*

I'll be Hebe, who pours the
wine.

ALFREDO*gallantly*

May you be
as immortal as she.

ALL

Let's drink!

GASTON

Now, Baron, can't find you

GASTON*zu Alfredo*

Und du machst nun den Mund
nicht mehr auf?

MARQUIS*zu Violetta*

Es ist an Madame, ihn
aufzurütteln.

VIOLETTA*schenkt Alfredo ein*

Ich werde wie Hebe sein, die
einschenkt.

ALFREDO*galant*

Und unsterblich wünsche
ich Euch wie jene.

ALLE

Trinken wir!

GASTON.

Oh Baron, kein Vers, kein Vivat

né un viva
troverete in quest'ora giuliva?
Il Barone accenna di no;
ad Alfredo
Dunque a te.

TUTTI

Sì, sì, un brindisi!

ALFREDO

L'estro non m'arride.

GASTONE

E non se' tu maestro?

ALFREDO*a Violetta*

Vi fia grato?

VIOLETTA

Sì.

a verse, a toast
to mark this happy moment?
The Baron shakes his head;
turning to Alfredo
Then it's your turn.

ALL

Yes, yes, a drinking song!

ALFREDO

The Muse doesn't smile on
me.

GASTON

Aren't you a master?

ALFREDO*to Violetta*

Would it please you?

VIOLETTA

Yes.

fällt Euch in dieser
vergnügten Stunde ein?
Der Baron verneint;
zu Alfredo
Also bist du dran.

ALLE

Ja, ja, einen Trinkspruch!

ALFREDO

Die Inspiration ist mir nicht
hold.

GASTON

Bist du nicht ein Meister
darin?

ALFREDO*zu Violetta*

Möchtet Ihr es?

VIOLETTA

Ja.

ALFREDO

s'alza
 Sì? L'ho già in cor.

MARCHESE

Dunque attenti...

TUTTI

Si, attenti al cantor.

Brindisi**ALFREDO**

Libiam ne' lieti calici
 che la bellezza infiora,
 e la fuggevol ora
 s'inebri a voluttà.
 Libiam ne' dolci fremiti
 che suscita l'amore,
 poichè quell'occhio al core
indicando Violetta
 onnipotente va.
 Libiamo; amor fra i calici
 più caldi baci avrà.

ALFREDO

rising
 Yes? I already have
 something in mind.

MARQUIS

Listen, now...

ALL

Yes, listen to the singer.

Brindisi**ALFREDO**

Let's drink from the joyous
 chalice
 where beauty flowers,
 let the fleeting hour
 to pleasure's intoxication
 yield.
 Let's drink to love's sweet
 tremors,
 to those eyes that almightily
points to Violetta
 pierce the heart.

ALFREDO

erhebt sich
 Ja? Mir ist schon etwas
 eingefallen.

MARQUIS

Also Achtung ...

ALLE

Ja, lauscht dem Sänger.

Brindisi**ALFREDO**

Laben wir uns aus Bechern der
 Freude an dem,
 was die Schönheit zum Blühen
 bringt, und die flüchtige Stunde
 berausche sich im Genuss.
 Laben wir uns vor Wonne
 bebend an dem, was Liebe
 hervorruft,
 weil das Feuer jenes Auges
zeigt auf Violetta
 allmächtig ins Herz gedrungen ist.

Let's drink; between chalices
 the kisses of love will be more
 passionate.

ALL

Let's drink; between chalices
 the kisses of love will be
 more passionate.

VIOLETTA

rising
 With you I would share
 my days of happiness;
 everything is folly in this
 world
 that does not give us
 pleasure.
 Let us enjoy life,
 for the pleasures of love are
 swift and fleeting
 as a flower that lives and dies
 and can be enjoyed no more.
 Let's take our pleasure
 while its ardent, brilliant
 summons lure us.

Trinken wir; inmitten der
 Becher werden die Küsse der
 Liebe noch heißer.

ALLE

Trinken wir; inmitten der
 Becher werden die Küsse der
 Liebe noch heißer.

VIOLETTA

erhebt sich
 Unter euch kann ich meine
 Zeit fröhlich verbringen;
 Irrsinn ist alles in der Welt,
 was nicht Vergnügen ist.
 Genießen wir das Leben,
 flüchtig und schnell vorbei ist
 die Freude der Liebe;
 sie ist eine Blume, die
 entsteht und vergeht,
 länger kann man sie nicht
 genießen.
 Genießen wir das Leben,
 dazu lädt uns ein feuriger,
 verlockender Spruch.

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA

ad Alfredo
La vita è nel tripudio.

ALFREDO

a Violetta
Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA

ad Alfredo
Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO

a Violetta
È il mio destin così.

ALL

Let's take our pleasure
of wine and singing and
laughter;
till the new day
dawns on us in paradise.

VIOLETTA

to Alfredo
Life is just pleasure.

ALFREDO

to Violetta
If one still waits for love.

VIOLETTA

to Alfredo
Don't tell me that, I don't
know anything about it.

ALFREDO

to Violetta
But that's my fate.

ALLE

Genießen wir das Leben,
Trinken, Gesang und Lachen
verschönen die Nacht;
in diesem Paradies soll uns
der neue Tag vorfinden.

VIOLETTA

zu Alfredo
Im Feiern liegt das Leben.

ALFREDO

zu Violetta
Wenn man sich noch nicht liebt.

VIOLETTA

zu Alfredo
Sagt das nicht derjenigen,
die nichts davon weiß.

ALFREDO

zu Violetta
So lautet aber mein Schicksal.

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

S'ode musica dall'altra sala.

Valzer-Duetto**TUTTI**

Che è ciò?

VIOLETTA

Non gradireste ora le
danze?

TUTTI

Oh, il gentil pensier!
Tutti accettiamo.

VIOLETTA

Usciamo dunque!

ALL

Let's take our pleasure
of wine and singing and
laughter;
till the new day
dawns on us in paradise.

*Music is heard from the
other room.*

Waltz-Duet**ALL**

What's that?

VIOLETTA

Would you like to dance
now?

ALL

Oh, what a pleasant thought!
We all accept.

VIOLETTA

Let's go then!

ALLE

Genießen wir das Leben,
Trinken, Gesang und Lachen
verschönen die Nacht;
in diesem Paradies soll uns
der neue Tag vorfinden.

*Man hört Musik aus einem
anderen Saal.*

Walzer-Duett**ALLE**

Was ist das?

VIOLETTA

Möchtet ihr jetzt nicht
tanzen?

ALLE

Oh, eine schöne Idee!
Wir sind alle einverstanden.

VIOLETTA

Gehen wir also hinaus!

S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.
Ohimé!

TUTTI
Che avete?

VIOLETTA
Nulla, nulla.

TUTTI
Che mai v'arresta?

VIOLETTA
Usciamo!
fa qualche passo, ma è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere
Oh Dio!

TUTTI
Ancora!

The guests move towards the center door, but Violetta turns suddenly pale.
Oh!

ALL
What's the matter?

VIOLETTA
Nothing, nothing.

ALL
Why do you stop?

VIOLETTA
Let's go!
takes a few steps, but has to stop again, and is obliged to sit down
Oh heavens!

ALL
Again!

Sie begeben sich zur mittleren Tür, aber Violetta wird plötzlich ganz blass.
Weh mir!

ALLE
Was habt Ihr?

VIOLETTA
Nichts, nichts.

ALLE
Warum bleibt Ihr dann stehen?

VIOLETTA
Gehen wir hinaus!
macht einige Schritte, muss aber wieder innehalten und sich setzen
Oh Gott!

ALLE
Noch einmal!

ALFREDO
Voi soffrite?

TUTTI
Oh ciel! Ch'è questo?

VIOLETTA
Un tremito che provo.
Or là passate.
indica l'altra sala
Tra poco anch'io sarò.

TUTTI
Come bramate.
Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo che resta indietro.

Scena 3

VIOLETTA
guardandosi allo specchio
Oh qual pallor!

ALFREDO
Are you ill?

ALL
Heavens! What's the matter?

VIOLETTA
I'm trembling.
But go along.
indicates the other room
I'll join you in a moment.

ALL
If you say so.
They all go into the other room except Alfredo.

Scene 3

VIOLETTA
looking at herself in the mirror
Oh, how pale I am!

ALFREDO
Ist Ihnen nicht wohl?

ALLE
Oh Himmel! Was ist das?

VIOLETTA
Ich zittere.
Doch geht nur weiter.
zeigt zum anderen Saal
Ich werde gleich nachkommen.

ALLE
Wie Ihr wünscht.
Alle gehen in den anderen Saal außer Alfredo, der zurückbleibt.

Szene 3

VIOLETTA
betrachtet sich im Spiegel
Oh welche Blässe!

*volgendosi, s'accorge
d'Alfredo*
Voi qui!

ALFREDO
Cessata è l'ansia
che vi turbò?

VIOLETTA
Sto meglio.

ALFREDO
Ah, in cotal guisa
v'ucciderete...
aver v'è d'uopo cura
dell'esser vostro.

VIOLETTA
E lo potrei?

ALFREDO
Se mia foste,
custode io veglierei pei
vostri soavi di.

she turns and sees Alfredo
You here!

ALFREDO
Do you still feel the anxiety
you felt before?

VIOLETTA
I'm better now.

ALFREDO
Going on that way
you'll kill yourself...
you should take more care
of your health!

VIOLETTA
How could I?

ALFREDO
If you were mine,
I'd be a watchful guardian
of your peaceful days.

*als sie sich umdreht, bemerkt
sie Alfredo*
Ihr hier!

ALFREDO
Ist die Beklemmung vorüber,
die Ihr empfanDET?

VIOLETTA
Mir geht es besser.

ALFREDO
Ach, auf diese Weise
werdet Ihr Euch umbringen ...
Ihr müsst Euch mehr um
Euer Wohlergehen kümmern.

VIOLETTA
Und wie könnte ich das?

ALFREDO
Wenn Ihr die Meine wäret,
würde ich darüber wachen,
dass Eure Tage friedvoll sind.

VIOLETTA
Che dite?
Ha forse alcuno cura di
me?

ALFREDO
con fuoco
Perché nessuno al mondo
v'ama.

VIOLETTA
Nessun?

ALFREDO
Tranne sol io.

VIOLETTA
ridendo
Gli è vero!
Sì grande amor
dimenticato avea.

ALFREDO
Ridete?
E in voi v'ha un core?

VIOLETTA
What a thing to say!
Who cares what happens
to me?

ALFREDO
ardently
For no one in the world
loves you.

VIOLETTA
No one?

ALFREDO
Except for me.

VIOLETTA
laughing
That's true!
I'd forgotten that grand
passion.

ALFREDO
You laugh?
And you have a heart?

VIOLETTA
Was sagt Ihr?
Sorgt sich denn jemand um
mich?

ALFREDO
feurig
Weil niemand auf der Welt
Euch liebt.

VIOLETTA
Niemand?

ALFREDO
Außer mir allein.

VIOLETTA
lachend
Es ist wahr!
Diese große Liebe hatte ich
ganz vergessen.

ALFREDO
Ihr lacht?
Und in Euch schlägt ein Herz?

VIOLETTA

Un cor? Sì, forse.
E a che lo richiedete?

ALFREDO

Oh, se ciò fosse,
non potreste allora celiar.

VIOLETTA

Dite davvero?

ALFREDO

Io non v'inganno.

VIOLETTA

Da molto è che mi amate?

ALFREDO

Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
mi balenaste innante;
e da quel dì tremante
vissi d'ignoto amor.

VIOLETTA

A heart? Yes, perhaps.
Why do you ask?

ALFREDO

Yet if you had,
you wouldn't make fun
of me.

VIOLETTA

Are you really serious?

ALFREDO

I wouldn't deceive you.

VIOLETTA

Then how long have you
loved me?

ALFREDO

Ah, since one year.
One happy day
you flashed lightly into my life;
and since then I've lived
in tremulous possession

VIOLETTA

Ein Herz? Ja, vielleicht.
Warum fragt Ihr danach?

ALFREDO

Ach, wenn es so wäre,
könntet Ihr nicht scherzen.

VIOLETTA

Meint Ihr es ernst?

ALFREDO

Ich mache Euch nichts vor.

VIOLETTA

Wie lange liebt Ihr mich denn
schon?

ALFREDO

Ach, seit einem Jahr.
Eines Tages erstrahlte Ihr
glücklich und himmlisch vor mir;
und seit diesem Tage lebte ich
bebend von ungekannter Liebe,

Di quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi,
solo amistade io v'offro:
amar non so,
né soffro un così eroico
amor.
Io sono franca, ingenua;
altra cercar dovete;
non arduo troverete
dimenticarmi allor.

GASTONE

si presenta sulla porta di mezzo

of that unspoken love,
the pulse of the whole
universe,
mysterious, lofty,
the torment and delight of
my heart.

VIOLETTA

If that is true, then leave me.
Friendship is all I can offer
you:
I don't know how to love,
I couldn't endure such an
heroic love.
I'm being honest, sincere.
You should look for someone
else,
then you wouldn't find it hard
to forget me.

GASTON

appearing at the centre door

von jener Liebe, die der
Herzschlag des ganzen
Universums ist,
geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Glückseligkeit für
das Herz.

VIOLETTA

Ach, wenn das wahr ist,
flieht vor mir.
Ich kann Euch nur
Freundschaft anbieten:
Lieben kann ich nicht,
und auch keine so heroische
Liebe ertragen.
Ich bin aufrichtig und
offenherzig;
eine andere müsst Ihr
suchen;
dann wird es Euch nicht
schwerfallen, mich zu
vergessen.

GASTON

zeigt sich an der mittleren Tür

Ebben?
Che diavol fate?

VIOLETTA
Si foleggiava.

GASTONE
Ah! Ah! Sta ben, restate.
rientra

VIOLETTA
ad Alfredo
Amor dunque non più.
Vi garba il patto?

ALFREDO
Io v'obbedisco. Parto.
per andarsene

VIOLETTA
A tal giungeste?
si toglie un fiore dal seno
Prendete questo fiore.

Well now?
What the devil are you up to?

VIOLETTA
We're talking nonsense.

GASTON
Ha, ha! Splendid, go on!
re-enters

VIOLETTA
to Alfredo
So, no more about love.
Is that a promise?

ALFREDO
I'll do as you say. I'll go.
turns away

VIOLETTA
So it's come to that already?
takes a flower from her corsage
Take this flower.

Nun also?
Was zum Teufel macht ihr?

VIOLETTA
Wir haben nur gescherzt.

GASTON
Ha, ha! Gut, dann bleibt hier.
geht wieder hinein

VIOLETTA
zu Alfredo
Von Liebe also kein Wort mehr.
Gefällt Euch die Abmachung?

ALFREDO
Ich gehorche Euch. Ich gehe.
wendet sich zum Gehen

VIOLETTA
Dafür seid Ihr gekommen?
nimmt eine Blume von ihrer Korsage
Nehmt diese Blume.

ALFREDO
Perché?

VIOLETTA
Per riportarlo.

ALFREDO
Quando?

VIOLETTA
Quando sarà appassito.

ALFREDO
Oh ciel! Domani?

VIOLETTA
Ebben, domani.

ALFREDO
prende con trasporto il fiore
Io son felice!

VIOLETTA
D'amarmi
dite ancora?

ALFREDO
Why?

VIOLETTA
So that you can bring it back.

ALFREDO
When?

VIOLETTA
When it's withered.

ALFREDO
Oh heaven! Tomorrow?

VIOLETTA
Very well, tomorrow.

ALFREDO
rapturously taking the flower
I'm happy!

VIOLETTA
Do you still say
you love me?

ALFREDO
Warum?

VIOLETTA
Um sie zurückzubringen.

ALFREDO
Wann?

VIOLETTA
Wenn sie verwelkt ist.

ALFREDO
Oh Himmell! Morgen?

VIOLETTA
Also gut, morgen.

ALFREDO
nimmt bewegt die Blume
Ich bin glücklich!

VIOLETTA
Sagt Ihr noch immer,
dass Ihr mich liebt?

ALFREDO

per partire
Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA

Partite?

ALFREDO

*tornando a lei baciandole
la mano*
Parto.

VIOLETTA

Addio.

ALFREDO

Di più non bramo. Addio.
esce

**Stretta
Scena 4**

*Violetta e tutti gli altri che
tornano dalla sala riscaldati
dalle danze.*

ALFREDO

about to go
Oh, how much I love you!

VIOLETTA

You're going?

ALFREDO

*coming back to kiss her
hand*
I'll go now.

VIOLETTA

Goodbye.

ALFREDO

I ask for nothing more. Bye.
leaves

**Stretta
Scene 4**

*Violetta and all the others that
come in from the ballroom,
flushed with dancing.*

ALFREDO

im Gehen
Oh, wie sehr ich Euch liebe!

VIOLETTA.

Ihr geht?

ALFREDO

*kehrt zu ihr zurück und küsst ihre
Hand*
Ich gehe.

VIOLETTA

Lebt wohl.

ALFREDO

Mehr verlange ich nicht. Adieu.
geht ab

**Stretta
Szene 4**

*Violetta und alle anderen,
die vom Tanz erhitzt aus dem
Saal zurückkommen.*

TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora,
e n'è forza di partir;
merce' a voi, gentil signora,
di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
volge il tempo dei piacer;
nel riposo ancor la lena
si ritempri per goder!
partono alla destra

ALL

The dawn is breaking in
the sky
and we must take our leave;
thank you, dear lady,
for such a splendid party.
The town is still a-revelling;
pleasure rolls on its way.
In slumber we'll store up
again
the zest for further joys!
go out to the right

ALLE

Am Himmel erwacht die
Morgenröte,
und wir müssen aufbrechen;
und wir müssen aufbrechen;
habt Dank, gnädige Frau,
für so glänzendes Vergnügen.
Die Stadt ist voller Feiern,
die Zeit der Vergnügungen
vergeht;
beim Ausruhen möge die
Genussfähigkeit wieder
gestärkt werden!
gehen nach rechts ab

6

**Scena ed Aria Violetta –
Finale Atto Primo
Scena 5****VIOLETTA**

sola
È strano! È strano!
In core scolpiti ho quegli
accenti!
Saria per me sventura un
serio amore?

**Scene and Aria Violetta –
Finale First Act
Scene 5****VIOLETTA**

alone
How strange it is, how strange!
Those words are carved
upon my heart!
Would a true love bring me
misfortune?

**Szene und Arie Violetta –
Finale Erster Akt
Szene 5****VIOLETTA**

allein
Es ist seltsam! Es ist seltsam!
Ins Herz haben sich mir jene
Worte gegraben!
Wäre eine ernsthafte Liebe
Unglück für mich?

Che risolvi, o turbata anima
mia?
Null'uomo ancora
t'accendeva.
Oh gioia ch'io non conobbi,
essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
per l'aride follie del viver
mio?

Ah! fors'è lui che l'anima
solinga ne' tumulti
godea sovente pingere
de' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
all'egre soglie ascese,
e nuova febbre accese,
destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor!

What do you think, oh my
troubled spirit?
No man before kindled a
flame in you like this.
Oh joy I never knew,
to be loved and to love!
Can I disdain this
for a life of sterile pleasure?

Was this the man that my
heart, alone in the crowd,
enjoyed to paint man times
in vague, mysterious colours?
This man, so humble and
watchful,
who came to my sickbed
and turned my fever into
the burning flame of love.
That love, the pulse of the
whole universe,
mysterious, lofty,
the torment and delight of
my heart!

Wie entscheidest du dich,
meine verstörte Seele?
Noch kein Mann entflamte
dich je.
Oh Freude, die ich nicht kannte,
geliebt zu werden und zu lieben!
Kann ich sie für den gefühllosen
Irrsinn meines Lebens
verschmähen?

Ach, vielleicht ist er es, den meine
in all dem Trubel einsame Seele
so gerne oft mit geheimnisvollen
Farben malte!
Er, der bescheiden und
aufmerksam
zum Haus der Kranken kam und
ein neues Fieber entfachte,
als er mich zur Liebe erweckte.
Zu jener Liebe, die der
Herzschlag des ganzen
Universums ist,
geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Wonne für das Herz.

A me, fanciulla, un candido
e trepido desire
questi effigiò dolcissimo
signor dell'avvenire,
quando ne' cieli il raggio
di sua beltà vedea,
e tutta me pascea
di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor!

*Resta concentrata un
istante, poi dice:*

Follie, follie!
Delirio vano è questo!
Povera donna, sola,
abbandonata in questo
popoloso deserto
che appellano Parigi,
che spero or più?
Che far degg'io?

As a girl, a chaste and
trembling desire
painted me in loveliest colors
the ideal man of my future,
when I saw in the heavens
the ray of his beauty,
and all of me was nurtured
by that divine error.
I felt that love is the pulse
of the whole universe,
mysterious, lofty,
the torment and delight of
my heart!

*She remains lost in thoughts
for a moment, then says:*

It's madness! madness!
It's empty delirium!
A poor, lonely woman,
abandoned in this
populated desert
they call Paris,
what more can I hope for?
What should I do?

Als Mädchen malte mir ein
reines, bebendes Verlangen
in lieblichsten Farben den
idealen Mann meiner Zukunft,
wenn ich im Himmel den
Glanz seiner Schönheit sah
und mich ganz von diesem
göttlichen Irrtum nährte.
Ich fühlte, dass die Liebe
der Herzschlag des ganzen
Universums ist,
geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Wonne für das Herz!

*Sie verharrt einen Augenblick
gedankenverloren, sagt dann:*

Irrsinn, Irrsinn!
Eitler Wahn ist das!
Als arme Frau, einsam,
verlassen in dieser
dichtbevölkerten Wüste,
die sie Paris nennen
was erhoffe ich noch?
Was soll ich tun?

Gioire, di voluttà
nei vortici perir!

Sempre libera degg'io
folleggiar di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno
muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a diletta sempre nuovi
dee volare il mio pensier.

ALFREDO
sotto al balcone
Amor è palpito...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
...dell'universo intero...

Enjoy myself, drown in the
vortex of pleasure!

Free and aimless I must
flutter
from pleasure to pleasure,
skimming the surface
of life's primrose path.
As each day dawns,
as each day dies,
I always shall be happy and
turn to the new delights
that make my spirit soar.

ALFREDO
under the balcony
Love is the pulse...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
...of the whole universe...

Freude haben, in den Strudeln
der Lust untergehen!

Allzeit ungebunden muss ich
mich von einem Vergnügen
zum nächsten treiben lassen,
ich will, dass mein Leben die
Pfade des Vergnügens
durchläuft.
Der Tag mag beginnen oder
enden,
immer soll man mich fröhlich
sehen,
zu immer neuen Freuden soll
mein Sinn fliegen.

ALFREDO
unter dem Balkon
Liebe ist der Herzschlag ...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
... des ganzen Universums ...

VIOLETTA
Oh, amore!

ALFREDO
...misterioso, altero,
croce e delizia al cor!

VIOLETTA
Follie, follie, follie!
Gioir, gioir!
Sempre libera degg'io
folleggiar di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno
muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a diletta sempre nuovi
dee volar il mio pensier.

VIOLETTA
Oh, love!

ALFREDO
...mysterious, lofty,
the torment and delight of
my heart.

VIOLETTA
It's madness, madness,
madness!
Pleasure, pleasure!
Free and aimless I must flutter
from pleasure to pleasure,
skimming the surface
of life's primrose path.
As each day dawns,
as each day dies,
I always shall be happy and
turn to the new delights
that make my spirit soar.

VIOLETTA
Oh, Geliebter!

ALFREDO
... geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Wonne für das Herz!

VIOLETTA
Irrsinn, Irrsinn, Irrsinn!
Freude, Freude!
Allzeit ungebunden muss ich
mich von einem Vergnügen
zum nächsten treiben lassen,
ich will, dass mein Leben die
Pfade des Vergnügens
durchläuft.
Der Tag mag beginnen oder
enden,
immer soll man mich fröhlich
sehen,
zu immer neuen Freuden soll
mein Sinn fliegen.

ALFREDO

Amor è palpito
dell'universo...

VIOLETTA

...dee volar il mio pensier.
entra a sinistra

ALFREDO

Love is the pulse
of the whole universe...

VIOLETTA

...that make my spirit soar.
enters to the right

ALFREDO

Die Liebe ist der Herzschlag
des Universums ...

VIOLETTA

... soll mein Sinn fliegen.
geht links hinein

ATTO SECONDO**Scena ed Aria Alfredo
Scena 1**

Casa di campagna presso Parigi. Salotto terreno. Nel fondo in faccia agli spettatori, è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano, due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per scrivere.

ALFREDO

deponendo il fucile
Lunge da lei per me non
v'ha diletto!
Volaron già tre lune
dacché la mia Violetta

SECOND ACT**Scene and Aria Alfredo
Scene 1**

A country house near Paris. A groundfloor room. In the back, facing the public, is a fireplace, above which is a mirror and a clock, between two closed glass doors that lead to a garden. On the first floor, two other doors, one opposite the other. Chairs, tables, a few books and writing utensils.

ALFREDO

putting down his gun
There's no pleasure in life
when she's away!
It's been three months
since Violetta

ZWEITER AKT**Szene und Arie Alfredo
Szene 1**

Landhaus in der Nähe von Paris. Salon im Erdgeschoss. Im Hintergrund dem Zuschauer gegenüber befindet sich ein Kamin, über dem ein Spiegel und eine Uhr hängen, zwischen zwei geschlossenen Glastüren, die in einen Garten führen. Im ersten Stock zwei andere einander gegenüberliegende Türen. Sessel, kleine Tische, einige Bücher, Schreibzeug.

ALFREDO

stellt sein Jagdgewehr ab
Fern von ihr gibt es für mich
keine Freude!
Schon sind drei Monate
vergangen,

agi per me lasciò, dovizie,
onori,
e le pompose feste
ove, agli omaggi avvezza,
vedea schiavo ciascun di
sua bellezza.
Ed or contenta in questi
ameni luoghi
tutto scorda per me.
Qui presso a lei lo rinascere
mi sento,
e dal soffio d'amor
rigenerato
scordo ne' gaudii suoi tutto
il passato.

De' miei bollenti spiriti
il giovanile ardore
ella temprò col placido
sorriso dell'amore!
Dal dì che disse:
"Vivere io voglio a te fedel",

gave up for me her easy,
luxurious life
of love affairs and
expensive parties,
where she was used to the
homage of all who were
enslaved by her beauty.
But she seems happy here
in this charming place,
where she forgets
everything for me.
With her beside me,
I feel myself reborn,
revived by the breath of love,
forgetting the past in
present delights.

My passionate spirit
and the fire of youth
she tempers with the
gentle smile of love!
Since the day when she said:
"I want to live faithful to you",

seit meine Violetta die
Annehmlichkeiten
des Lebens für mich aufgab,
Reichtum, Ehre
und die prächtigen Feste,
wo sie, Verehrung gewohnt,
jeden als Sklaven ihrer
Schönheit sah.
Und jetzt vergisst sie zufrieden
an diesem lieblichen Ort alles
für mich.
Hier bei ihr fühle ich mich wie
neugeboren,
und vom Atem der Liebe neu
belebt
vergesse ich bei den Freuden
mit ihr die ganze
Vergangenheit.

Meines hitzigen Gemüts
jugendliche Glut
dämpfte sie mit dem sanften
Lächeln der Liebe!
Seit dem Tag, da sie sagte:
„In Treue zu dir will ich leben“,

dell'universo immemore
io vivo quasi in ciel.

Scena 2

*Annina entra in arnese da
viaggio.*

ALFREDO

Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

Perché?

I have forgotten the world
and lived like one in heaven.

Scene 2

*Annina enters, dressed for
travelling.*

ALFREDO

Annina, where do you come
from?

ANNINA

From Paris.

ALFREDO

Who sent you?

ANNINA

My mistress.

ALFREDO

Why?

lebe ich, die Welt vergessend,
beinahe wie im Himmel.

Szene 2

*Annina kommt in
Reisekleidung herein.*

ALFREDO

Annina, woher kommst du?

ANNINA

Aus Paris.

ALFREDO

Wer trug dir das auf?

ANNINA

Es war die gnädige Frau.

ALFREDO

Warum?

ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi,
e quanto ancor possiede.

ALFREDO

Che mai sento!

ANNINA

Lo spendio è grande a viver
qui solinghi.

ALFREDO

E tacevi?

ANNINA

Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO

Imposto!
Or v'abbisogna?

ANNINA

Mille luigi.

ANNINA

To sell the horses and carriages
and all her other things.

ALFREDO

What do you mean?

ANNINA

It's very costly living here on
our own.

ALFREDO

And you didn't tell me?

ANNINA

She said I mustn't.

ALFREDO

Mustn't?
How much do we need?

ANNINA

A thousand louis.

ANNINA

Um Pferde, Kutschen und das,
was sie noch besitzt, zu verkaufen.

ALFREDO

Was höre ich da!

ANNINA

Die Kosten sind hoch, wenn
man hier allein lebt.

ALFREDO

Und du sagtest nichts?

ANNINA

Mir wurde Stillschweigen
auferlegt.

ALFREDO

Auferlegt!
Wieviel ist denn nötig?

ANNINA

1000 Louisdor.

ALFREDO

Or vanne, andrò a Parigi.
Questo colloquio non
sappia la signora.
Il tutto valgo a riparare
ancora.
Va, va!

Annina parte.

Scena 3**ALFREDO**

solo
Oh mio rimorso!
Oh infamia!
Io vissi in tale errore?
Ma il turpe sogno a
frangere
il ver mi balenò.
Per poco in seno acquétati,
oh grido dell'onore;
m'avrai sicuro vindice;
quest'onta laverò.

ALFREDO

All right, you may go,
I'm going to Paris myself.
Don't tell your mistress that
you talked to me;
there's still time to put
things straight.
Go, go!

Annina goes out.

Scene 3**ALFREDO**

alone
Oh my remorse!
Oh disgrace!
And I lived so mistaken!
But the truth, like a flash,
broke in my blameful sleep.
For a little while be calm in
my breast,
oh, cry of honour;
in me you shall have a sure
avenger;

ALFREDO

Nun geh. Ich werde selbst
nach Paris fahren.
Von diesem Gespräch soll die
gnädige Frau nichts erfahren.
Noch kann ich alles in
Ordnung bringen.
Geh, geh!

Annina geht ab.

Szene 3**ALFREDO**

allein
Oh, wie ich bereue!
Welche Schande!
Ich lebte in solcher
Verblendung!
Aber um den schamlosen
Traum zu zerstören,
erleuchtete mich die
Wahrheit.
Beruhige dich noch einen
Moment in der Brust,

Oh mio rossor! Oh infamia!
Ah, quest'onta laverò!
esce

I shall wash away this infamy.
Oh shame! Oh disgrace!
Ah, yes, I shall wash away
this infamy!
goes out

oh Aufschrei des Ehrgefühls;
du hast einen verlässlichen
Rächer in mir;
diese Schmach werde ich tilgen.
geht ab

8

Scena e Duetto
Scena 4

*Violetta ch'entra con alcune
carte, parlando con Annina,
poi Giuseppe a tempo.*

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA
E tornerà?

ANNINA
Pria che tramonti il giorno;
dirvel m'impose.

Scene und Duet
Scene 4

*Violetta enters with some
papers in her hand, talking
to Annina; Giuseppe follows.*

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
He's just gone to Paris.

VIOLETTA
And is he coming back?

ANNINA
Before it gets dark;
he told me to tell you.

Szene und Duet
Szene 4

*Violetta tritt mit einigen
Papieren auf; sie spricht mit
Annina; Giuseppe folgt.*

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
Er fuhr gerade nach Paris.

VIOLETTA
Und kommt er zurück?

ANNINA
Bevor der Tag zur Neige geht;
er trug mir auf, Euch das zu sagen.

VIOLETTA
È strano!

GIUSEPPE
presentandole una lettera
Per voi.

VIOLETTA
la prende
Sta bene.
In breve giungerà un uom
d'affari, entri all'istante.

*Annina e Giuseppe escono.
Violetta apre la lettera.*

Scena 5

VIOLETTA
leggendo la lettera
Ah, ah, scopriva Flora il mio
ritiro!
E m'invita a danzar per

VIOLETTA
It's strange!

GIUSEPPE
presenting her with a letter
This is for you.

VIOLETTA
taking the letter
Very well.
In a little while a man will
be coming on business.
Show him in at once.

*Annina and Giuseppe go
out. Violetta opens the
letter.*

Scene 5

VIOLETTA
alone, reading
Aha! So Flora's discovered
my hiding place!
She invites me to a dance

VIOLETTA
Wie seltsam!

GIUSEPPE
übergibt ihr einen Brief
Für Euch.

VIOLETTA
nimmt ihn
Gut. In Kürze wird ein
Geschäftsmann erscheinen.
Er soll sofort hereinkommen.

*Annina und Giuseppe gehen
ab. Violetta öffnet den Brief.*

Szene 5

VIOLETTA
den Brief lesend
Aha, Flora entdeckte mein
Refugium!
Und sie lädt mich heute

questa sera!
Invan m'aspetterà.
getta il foglio sul tavolino
e siede

GIUSEPPE

entra e s'avvicina a Violetta
È qui un signore.

VIOLETTA

Sarà lui che attendo.
accenna a Giuseppe
d'introdurlo

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

this evening!
She'll wait for me in vain.
throws the letter on to the
table and sits down

GIUSEPPE

comes in and approaches
Violetta
There's a gentleman here.

VIOLETTA

It'll be the man I'm expecting.
signing to Giuseppe to
show him in

GERMONT

Mademoiselle Valéry?

VIOLETTA

That's me.

GERMONT

I'm Alfredo's father.

Abend zum Tanzen ein!
Vergeblich wird sie auf mich
warten.
wirft das Blatt auf den Tisch
und setzt sich

GIUSEPPE

kommt herein und geht zu
Violetta
Hier ist ein Herr.

VIOLETTA

Ach, es wird der sein, den ich
erwarte.
bedeutet Giuseppe, ihn
hereinzulassen

GERMONT

Mademoiselle Valéry?

VIOLETTA

Das bin ich.

GERMONT

Alfredos Vater seht Ihr in mir!

VIOLETTA

sorpresa, gli accenna
di sedere
Voi!

GERMONT

sedendo
Sì, dell'incauto,
che a ruina corre,
ammaliato da voi.

VIOLETTA

alzandosi risentita
Donna son io, signore,
ed in mia casa;
ch'io vi lasci assentite,
più per voi che per me.
per uscire

GERMONT

per sé
(Quai modi!)
Pure...

VIOLETTA

surprised, invites him to
sit down
You!

GERMONT

sitting down
Yes, of that incautious boy,
who's rushing to his ruin,
seduced by you.

VIOLETTA

rising indignantly
I am a lady, Sir,
and this is my house;
please excuse me
if I leave you,
more for your sake than
mine.
turns to go out

GERMONT

to himself
(What manners!)
All the same...

VIOLETTA

überrascht, bedeutet ihm,
sich zu setzen
Ihr!

GERMONT

setzt sich
Ja, des Unvorsichtigen, der
in sein Unglück rennt,
von Euch dazu verführt.

VIOLETTA

erhebt sich gekränkt
Ich bin eine Dame, mein
Herr, und in meinem Hause;
gestattet mir, dass ich Euch
verlasse,
mehr in Eurem als in
meinem Interesse.
wendet sich zum Gehen

GERMONT

für sich
(Welche Manieren!)
Doch...

VIOLETTA

torna a sedere
Tratto in error voi foste.

GERMONT

De' suoi beni
dono vuol farvi.

VIOLETTA

Non l'osò finora.
Rifiuterei.

GERMONT

guardandosi intorno
Pur tanto lusso...

VIOLETTA

gli dà le carte
A tutti è mistero
quest'atto,
a voi nol sia.

GERMONT

dopo averle scorse
coll'occhio

VIOLETTA

returning to her chair
There must be some mistake.

GERMONT

He wants to make over
everything to you.

VIOLETTA

He wouldn't dare,
I would refuse.

GERMONT

looking round him
You live luxuriously...

VIOLETTA

showing him a paper
This document is unknown
to all,
but not to you anymore.

GERMONT

after a look at the paper
Heavens! What are you

VIOLETTA.

setzt sich wieder
Ihr wurdet falsch unterrichtet.

GERMONT

Sein Vermögen
will er Euch schenken.

VIOLETTA

Bisher wagte er es noch nicht.
Ich würde es ablehnen.

GERMONT

blickt um sich
Aber so viel Luxus ...

VIOLETTA

gibt ihm ein Papier
Allen ist dieses Dokument
unbekannt,
Euch soll es das nicht sein.

GERMONT

nachdem er es überflogen hat
Himmel! Was entdecke ich!

Ciel! Che discopro!
D'ogni vostro avere
or volete spogliarvi?
Ah, il passato perché,
perché v'accusa?

VIOLETTA

con entusiasmo
Più non esiste,
or amo Alfredo,
e Dio lo cancellò
col pentimento mio.

GERMONT

Nobili sensi invero!

VIOLETTA

Oh, come dolce
mi suona il vostro accento!

GERMONT

alzandosi
Ed a tai sensi
un sacrificio chieggo.

telling me?
You're willing to sacrifice
everything you possess?
Ah, why does the past
accuse you?

VIOLETTA

with enthusiasm
The past is over,
I love Alfredo now,
God has wiped out the past
because of my repentance.

GERMONT

Noble feelings indeed.

VIOLETTA

Oh, how kind your words
sound now!

GERMONT

rising
I have to ask a sacrifice of
those noble feelings of yours.

All Eurer Habe
wollt Ihr Euch berauben!
Ach, Eure Vergangenheit,
warum nur macht sie Euch
zur Angeklagten?

VIOLETTA

voller Begeisterung
Sie existiert nicht mehr,
jetzt liebe ich Alfredo,
und Gott tilgte sie,
weil ich bereute.

GERMONT

Edle Empfindungen, fürwahr!

VIOLETTA

Oh, wie angenehm mir
Eure Worte klingen!

GERMONT

erhebt sich
Und von diesen Empfindungen
erbitte ich ein Opfer.

VIOLETTA*alzandosi*

Ah no, tacete!

Terribil cosa chiedereste
certo.Il prevedi...v'attesi...
era felice...troppo...**GERMONT**D'Alfredo il padre,
la sorte, l'avvenir domanda
or qui de' suoi due figli.**VIOLETTA**

Di due figli!

GERMONTSì.
Pura siccome un angelo
Iddio mi die' una figlia;
se Alfredo nega riedere
in seno alla famiglia,
l'amato e amante giovane,**VIOLETTA***rising*

No, don't tell me!

Surely it would be a terrible
demand.I foresaw it...I expected it...
I was happy... too happy...**GERMONT**Alfredo's father
pleads with you now
for the future
of his two children.**VIOLETTA**

His two children!

GERMONTYes.
God gave me a daughter
as pure as an angel;
and if Alfredo refuses
to return to the bosom of
his family,**VIOLETTA***erhebt sich*

Ach nein, schweigt!

Etwas Schreckliches würdet Ihr
sicher verlangen.Ich ahnte es ... ich habe es
erwartet ... Ich war glücklich ...
zu glücklich ...**GERMONT**Alfredos Vater
bittet jetzt um das Glück,
um die Zukunft seiner beiden
Kinder.**VIOLETTA**

Seiner beiden Kinder!

GERMONTJa.
Gott gab mir eine Tochter,
rein wie ein Engel;
wenn Alfredo sich weigert,
in den Schoß der Familie
zurückzukehren,cui sposa andar dovea,
or si ricusa al vincolo
che lieti ne rendeva.
Deh, non mutate in triboli
le rose dell'amor.
Ai preghi miei resistere
non voglia il vostro cor.**VIOLETTA**Ah, comprendo,
dovrò per alcun tempo
da Alfredo allontanarmi...
doloroso fora per me...
pur...**GERMONT**

Non è ciò che chiedo.

the man she loves and who
loves her,
the one whose wife she was
to be,
will break the chain
that was to bind them in
their happiness.
I beg you not to change
the roses of their love to a
thornbush.
Surely your heart will not
resist to my plea.**VIOLETTA**Ah yes, I understand.
I would have to leave
Alfredo for a time...
It would be painful...
but then...**GERMONT**

That's not what I'm asking.

wird der junge Mann, den sie
liebt und der sie liebt,
und den sie heiraten sollte,
sich der Verbindung
verweigern,
die beide glücklich machte.
Ach, verwandelt die Rosen
der Liebe nicht in Dornen.
Meinen Bitten darf
Euer Herz nicht widerstehen.**VIOLETTA**Ach, ich verstehe,
ich soll mich einige Zeit von
Alfredo fernhalten ...
schmerzlich wird das für
mich sein ...
doch ...**GERMONT**Das ist es nicht, was ich
verlange.

VIOLETTA

Cielo, che più cercate?
Offersi assai!

GERMONT

Pur non basta.

VIOLETTA

Volete che per sempre
a lui rinunzi?

GERMONT

È d'uopo!

VIOLETTA

Ah, no giammai!
Non sapete quale affetto
vivo, immenso m'arda in
petto,
che né amici, né parenti
io non conto tra i viventi?
E che Alfredo m'ha giurato
che in lui tutto io troverò?
Non sapete che colpita

VIOLETTA

Heavens! What more do
you expect?
So much I've offered, already!

GERMONT

But not enough.

VIOLETTA

You want me to leave him
for ever?

GERMONT

It's necessary!

VIOLETTA

Oh no, never!
Don't you know the kind
of living, overwhelming
passion
that burns in my heart?
I have no friends, no family
still living.
Alfredo swore, that I should
find them all in him.

VIOLETTA

Himmel, was wollt Ihr noch mehr?
Ich bot schon viel!

GERMONT

Doch es genügt nicht.

VIOLETTA

Wollt Ihr denn, dass ich für
immer auf ihn verzichte?

GERMONT

Es muss sein!

VIOLETTA

Ach nein, niemals!
Wisst Ihr denn nicht,
welche Liebe
tief und unermesslich in
meinem Herzen brennt?
Dass ich unter den
Lebenden
keine Freunde, keine
Verwandten habe?

d'altro morbo è la mia vita?
Che già presso il fin ne
vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo?
Ah, il supplizio è sì spietato,
che morir preferirò.

GERMONT
È grave il sacrificio,
ma pur, tranquilla uditemi.
Bella voi siete e giovane...
col tempo...

VIOLETTA
Ah, più non dite...
V'intendo...

And don't you know that
my life
is threatened by a fatal
disease.
That already I see the end
is near?
I should part from Alfredo?
The suffering is so
unbearable
that I would rather die.

GERMONT
The sacrifice is heavy,
but hear me out with
patience.
You're young and beautiful...
and time will show...

VIOLETTA
Oh, say no more...
I understand you...

Und dass mir Alfredo
geschworen hat,
dass ich in ihm all das finden
werde?
Wisst Ihr nicht, dass mein
Leben von einer unheilvollen
Krankheit bedroht ist?
Dass ich schon mein Ende
nahen sehe?
Ich soll mich von Alfredo
trennen?
Ach, diese Qual ist so
erbarmungslos,
dass ich lieber sterben will.

GERMONT
Schwer ist das Opfer,
aber hört mich doch in Ruhe
an.
Schön seid Ihr und jung ...
mit der Zeit ...

VIOLETTA
Ach, sprecht nicht weiter ...
Ich verstehe Euch ...

m'è impossibile,
lui solo amar vogl'io.

GERMONT

Sia pure,
ma volubile sovente è
l'uom...

VIOLETTA

colpita
Gran Dio!

GERMONT

Un dì, quando le veneri
li tempo avrà fugate,
fia presto il tedio a sorgere.
Che sarà allor?
Pensate...
Per voi non avran balsamo
i più soavi affetti,
poiché dal ciel non furono
tai nodi benedetti.

but it's impossible for me,
I want nothing but to love him.

GERMONT

That may be,
but men are often less
faithful...

VIOLETTA

hit
Heavens!

GERMONT

One day, when time
has put your charms to flight,
boredom will swiftly rise.
What will happen then?
Think...
The most tender affection
will not be balm for you,
because the threads that
bound you
had not been blessed by
heaven.

es ist mir aber unmöglich,
ihn allein will ich lieben.

GERMONT

Es mag so sein,
aber Männer sind
wankelmütig ...

VIOLETTA

getroffen
Großer Gott!

GERMONT

Eines Tages, wenn sich mit der Zeit
die Schönheiten verflüchtigt
haben,
wird sich schnell Überdruß
einstellen.
Was wird dann sein?
Denkt nach ...
Für Euch werden die
zärtlichsten Gefühle kein
Balsam sein,
da diese Verbindung nicht vom
Himmel gesegnet wurde.

VIOLETTA

È vero!

GERMONT

Ah, dunque sperdasi
tal sogno seduttore...
Siate di mia famiglia
l'angioli consolatore.
Violetta, deh, pensateci,
ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, oh giovine,
tai detti a un genitor.

VIOLETTA

con estremo dolore
(Cosi alla misera,
ch'è un dì caduta,
di più risorgere
speranza è muta!
Se pur benefico
le indulga Iddio,
l'uomo implacabil
per lei sarà.)

VIOLETTA

It's true!

GERMONT

Ah, why not, then, abandon
so tempting a dream...
Be the consoling angel
of my family!
Violetta, only think,
you still have time for that.
My child, it's God who inspires
the words this father
speaks.

VIOLETTA

in great grief
(So, for the wretched woman
who's fallen once,
the hope of rising is for ever
gone!
Though God has shown
His mercy,
the humans will never
forgive her.)

VIOLETTA

Das ist wahr!

GERMONT

Ach, so lasst diesen so
verführerischen Traum
zerrinnen...
Seid meiner Familie
ein tröstender Engel.
Violetta, denkt doch daran,
noch habt Ihr Zeit.
Mein Kind, Gott selbst gibt
einem Vater diese Worte ein.

VIOLETTA

in äußerstem Schmerz
(So gibt es für die Elende,
die eines Tages gefallen ist,
keine Stimme der Hoffnung,
jemals wieder aufzustehen!
Wenn ihr auch Gott
barmherzig war,
zeigt sich ihr der Mensch
doch unerbittlich.)

a Germont, piangendo
Dite alla giovine sì bella
e pura
ch'avvi una vittima
della sventura,
cui resta un unico raggio
di bene
che a lei il sacrifica e
che morrà!

GERMONT
Sì, piangi, oh misera!
Supremo, il veggo,
è il sacrificio ch'ora io ti
chiedo.
Sento nell'anima già
le tue pene;
coraggio e il nobile cor
vincerà.

Silenzio.

VIOLETTA
Or imponete.

to Germont, weeping
Tell the young woman,
pure as she is and fair,
that there's a victim of
misfortune
whose one ray of happiness
before she dies
is a sacrifice made for her.

GERMONT
Yes, weep, wretched girl!
I see the sacrifice I ask
is the greatest one of all.
In my own heart I feel your
sorrow; have courage, and
your generous heart will
conquer.

Silence.

VIOLETTA
Tell me what I must do.

weinend zu Germont
Sagen Sie der jungen Frau,
die so schön und rein ist,
dass ihr ein Opfer des Unglücks
den einzigen ihm verbliebenden
Strahl des Glücks opfert,
bevor es stirbt.

GERMONT
Ja, weine, Unglückliche!
Ich sehe wohl,
dass es das größte Opfer ist,
das ich jetzt von dir verlange.
Ich fühle deine Qualen schon in
der Seele;
nur Mut, und das edle Herz
wird siegen.

Stille.

VIOLETTA
Befehlt nun.

GERMONT
Non amarlo ditegli.

VIOLETTA
Nol crederà.

GERMONT
Partite.

VIOLETTA
Seguirammi.

GERMONT
Allor...

VIOLETTA
Qual figlia
m'abbracciate,
forte così sarò.
s'abbracciano
Tra breve ei vi fia reso,
ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto
di colà volerete.

GERMONT
Say you don't love him.

VIOLETTA
He won't believe me.

GERMONT
Then leave him.

VIOLETTA
He will follow me.

GERMONT
Then...

VIOLETTA
As your daughter now
embrace me,
so I will be strong.
they embrace
Soon he will be restored to you,
but more unhappy than
words can tell.
You must hurry from there

GERMONT
Sagt ihm, dass Ihr ihn nicht
liebt.

VIOLETTA
Er wird es nicht glauben.

GERMONT
Reist ab.

VIOLETTA
Er wird mir folgen.

GERMONT
Dann ...

VIOLETTA
Umarmt mich wie eine
Tochter,
so werde ich stark sein.
sie umarmen sich
In Kürze wird er Euch
zurückgegeben sein,
aber unsäglich bekümmert.
Um ihn zu trösten,

*indicandogli il giardino e va
per scrivere*

GERMONT
Che pensate?

VIOLETTA
Sapendol,
v'opporreste al pensier mio.

GERMONT
Generosa!
E per voi che far poss'io?

VIOLETTA
tornando a lui
Morrò!
La mia memoria
non fia ch'ei maledica,
se le mie pene orribili
vi sia chi almen gli dica.

to comfort him.
*indicates the garden and
goes to write something down*

GERMONT
What are you plans?

VIOLETTA
If I told you,
you would oppose me.

GERMONT
You are generous indeed!
And what can I do for you?

VIOLETTA
turning to him
I will die!
And he will not curse
my memory
if someone tells him
how much I suffered.

eilt von dort herbei.
*zeigt zum Garten und geht, um
etwas zu schreiben*

GERMONT
Was gedenkt Ihr zu tun?

VIOLETTA
Wenn Ihr es wüsstet,
würdet Ihr Euch meiner Idee
widersetzen.

GERMONT
Oh Großherzige!
Und was kann ich für Euch tun?

VIOLETTA
geht zu ihm zurück
Ich werde sterben!
Er wird die Erinnerung an mich
nicht verfluchen,
wenn es jemanden gibt,
der ihm wenigstens von
meinen schrecklichen
Qualen erzählt.

GERMONT
No, generosa, vivere,
e lieta voi dovrete,
merce' di queste lagrime
dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amor
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

GERMONT
Premiato il sacrificio
sarà del vostro amor;
d'un opra così nobile
sarete fiera allor.

VIOLETTA
Qui giunge alcun:
partite!

GERMONT
Ah, grato v'è il cor mio!

GERMONT
No, generous girl,
you must live,
you must be happy,
For one day Heaven will
repay you for these tears.

VIOLETTA
Let him know the sacrifice
I made because of the love
that will be his
till I draw my last breath.

GERMONT
The sacrifice of your love
shall be rewarded,
and then you will be proud
of such a noble act.

VIOLETTA
Someone is coming:
you must go now!

GERMONT
I thank you from my heart!

GERMONT
Nein, Großherzige, leben
müsst Ihr und das fröhlich,
Dank für diese Tränen
werdet Ihr eines Tages vom
Himmel empfangen.

VIOLETTA
Er soll das Opfer kennen,
das ich aus Liebe brachte,
die ihm bis zum letzten Seufzer
meines Herzens gehört.

GERMONT
Das Opfer Eurer Liebe wird
belohnt werden;
dann werdet Ihr auf eine
so edle Tat stolz sein.

VIOLETTA
Es kommt jemand:
Geht!

GERMONT
Dankbar ist Euch mein Herz!

VIOLETTA

Non ci vedrem più forse.

S'abbracciano.

VIOLETTA & GERMONT

Siate felice!
Addio!

Germont va alla porta.

VIOLETTA

piangendo
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amor...

GERMONT

Si! Si!

VIOLETTA

...che sarà suo fin l'ultimo...
il pianto le tronca la parola
Addio!

VIOLETTA

Perhaps we may not meet
again.

They embrace.

VIOLETTA & GERMONT

May you be happy!
Farewell!

Germont goes to the door.

VIOLETTA

weeping
Let him know the sacrifice
I made because of love...

GERMONT

Yes! Yes!

VIOLETTA

...that will be his till I draw
my last...
her tears stifle the words
Farewell!

VIOLETTA

Wir werden uns vielleicht nicht
mehr wiedersehen.

Sie umarmen sich.

VIOLETTA & GERMONT

Seid glücklich!
Lebt wohl!

Germont geht zur Tür.

VIOLETTA

weinend
Er soll das Opfer kennen,
das ich aus Liebe brachte ...

GERMONT

Ja! Ja!

VIOLETTA

... die ihm gehört bis zum
letzten ...
die Tränen ersticken ihre Stimme
Lebt wohl!

GERMONT

Addio!

VIOLETTA & GERMONT

Felice siate!
Addio!

*Germont esce per la porta
del giardino.*

**Scena Violetta
Scena 6****VIOLETTA**

Dammi tu forza, oh cielo!
*siede, scrive, poi suona il
campanello*

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Sì, reca tu stessa
questo foglio.

GERMONT

Farewell!

VIOLETTA & GERMONT

May you be happy!
Farewell!

*Germont goes through the
door into the garden.*

**Scene Violetta
Scene 6****VIOLETTA**

Oh heaven, give me strength!
*sits down to write, then
rings a bell*

ANNINA

You wanted to see me?

VIOLETTA

Yes, deliver this note
yourself.

GERMONT

Lebt wohl!

VIOLETTA & GERMONT

Seid glücklich!
Lebt wohl!

*Germont geht durch die Tür
zum Garten ab.*

**Szene Violetta
Szene 6****VIOLETTA**

Gib mir Kraft, oh Himmel!
*setzt sich, schreibt und
läutet dann ein Glöckchen*

ANNINA

Ihr verlangt nach mir?

VIOLETTA

Ja, überbringe du selbst
dieses Schreiben.

ANNINA

*ne guarda la direzione e se
ne mostra sorpresa
Oh!*

VIOLETTA

*Silenzio, v  all'istante!
Annina parte.
Ed ora si scriva a lui.
Che gli dir ?
Chi men dar  il coraggio?
scrive e poi suggella*

ALFREDO

*entrando
Che fai?*

VIOLETTA

*nascondendo la lettera
Nulla.*

ALFREDO

Scrivevi?

ANNINA

*surprised at the name on
the note
Oh!*

VIOLETTA

*Hush, go at once!
Annina goes out.
And now a note to him.
What shall I say?
Who will give me the
courage to say it?
writes and seals the letter*

ALFREDO

*coming in
What are you doing?*

VIOLETTA

*hiding the letter
Nothing.*

ALFREDO

You were writing?

ANNINA

*sieht den Adressaten und zeigt
sich überrascht
Oh!*

VIOLETTA

*Kein Wort darüber, geh sofort!
Annina geht ab.
Und jetzt an ihn schreiben.
Was sage ich ihm?
Wer gibt mir dazu den Mut?
schreibt und versiegelt den Brief*

ALFREDO

*tritt ein
Was tust du?*

VIOLETTA

*verbirgt den Brief
Nichts.*

ALFREDO

Du schriebst?

VIOLETTA

*confusa
Sì...no.*

ALFREDO

*Qual turbamento!
A chi scrivevi?*

VIOLETTA

A te.

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora.

ALFREDO

*Mi perdona,
son io preoccupato.*

VIOLETTA

*alzandosi
Che fu?*

VIOLETTA

*confused
Yes...no.*

ALFREDO

*Why are you so confused?
To whom were you writing?*

VIOLETTA

To you.

ALFREDO

Give me the letter.

VIOLETTA

No, later.

ALFREDO

*I'm sorry,
there's something
worrying me.*

VIOLETTA

*getting up
What is it?*

VIOLETTA

*verwirrt
Ja ... nein.*

ALFREDO

*Welche Verwirrung!
Wem schriebst du?*

VIOLETTA

Dir.

ALFREDO

Gib mir dieses Blatt.

VIOLETTA

Nein, später.

ALFREDO

*Verzeih mir,
ich mache mir Sorgen.*

VIOLETTA

*erhebt sich
Was war denn?*

ALFREDO

Giunse mio padre...

VIOLETTA

Lo vedesti?

ALFREDO

Ah no: severo scritto mi lasciava.
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

VIOLETTA

molto agitata
Ch'ei qui non mi sorprenda
lascia che m'allontani...
tu lo calma...
mal frenato il pianto
Ai piedi suoi mi getterò,
divisi ei più non ne vorrà.
Sarem felici
perché tu m'ami, Alfredo,
non è vero?

ALFREDO

My father's arrived...

VIOLETTA

Have you seen him?

ALFREDO

No, but he left me a severe
letter.
I shall wait for him.
He'll love you when he sees
you.

VIOLETTA

in great agitation
To avoid letting him find
me here, let me go...
You calm him down...
near to tears
I'll throw myself at his feet,
he won't want to part us
anymore.
We shall be happy,
because you love me,
Alfredo, don't you?

ALFREDO

Mein Vater ist gekommen ...

VIOLETTA

Hast du ihn gesehen?

ALFREDO

Ach nein: Er hinterließ mir ein
strenges Schreiben.
Aber ich warte auf ihn.
Er wird dich gern haben, wenn
er dich sieht.

VIOLETTA

sehr bewegt
Damit er mich hier nicht
überrascht,
erlaube mir, dass ich mich
entferne ...
Du beruhige ihn ...
hält kaum die Tränen zurück
Zu seinen Füßen werde ich mich
niederwerfen,
unsere Trennung wird er nicht
mehr wollen.

ALFREDO

Oh quanto...
Perché piangi?

VIOLETTA

Di lagrime avea d'uopo
or son tranquilla
sforzandosi
Lo vedi? Ti sorrido.
Sarò là, tra quei fior
presso a te sempre.
Amami, Alfredo,
quant'io t'amo!
Addio!
corre in giardino

ALFREDO

So very much...
But why are you crying?

VIOLETTA

I felt like crying
but I'm better now.
controlling herself
You see? I'm smiling.
I shall always be there
amongst the flowers,
always near you.
Love me, Alfredo,
as much as I love you!
Farewell!
runs out into the garden

Wir werden glücklich sein,
weil du mich liebst, Alfredo,
nicht wahr?

ALFREDO

Ach, so sehr ...
Warum weinst du?

VIOLETTA

Der Tränen bedurfte es,
jetzt bin ich ruhig.
gezwungen lächelnd
Siehst du? Ich lächle dich an.
Ich werde dort zwischen den
Blumen dir immer nahe sein.
Liebe mich, Alfredo,
so sehr, wie ich dich liebe!
Leb wohl!
läuft in den Garten

Disc 2

1

**Scena ed Aria Germont
Scena 7****ALFREDO**

Ah, vive sol quel core
all'amor mio!
*siede, prende a caso un
libro, legge alquanto,
quindi si alza guarda l'ora
sull'orologio sovrapposto
al camino*
È tardi: ed oggi forse
più non verrà mio padre.

GIUSEPPE

entrando frettoloso
La signora è partita.
L'attendeva un calesse,
e sulla via già corre di Parigi.
Annina pure prima di lei
spariva.

ALFREDO

Il so, ti calma.

**Scene and Aria Germont
Scene 7****ALFREDO**

Ah, this heart only lives for
my love!
*sits down and picks up a
book, reads for a moment,
then gets up and looks
at the clock above the
fireplace*
It's late, perhaps my father
won't come back today.

GIUSEPPE

entering in a hurry
Madame has gone,
there was a carriage
waiting,
it's on its way to Paris now.
Annina went on ahead.

ALFREDO

I know, calm down.

**Szene und Arie Germont
Szene 7****ALFREDO**

Ach, nur für meine Liebe lebt
dieses Herz!
*setzt sich, nimmt ein Buch,
liest etwas, dann erhebt er sich,
sieht nach der Uhr über dem
Kamin.*
Es ist spät: Und heute wird
mein Vater vielleicht nicht mehr
kommen.

GIUSEPPE

kommt eilig herein
Die gnädige Frau ist abgereist.
Eine Kutsche erwartete sie, und
sie ist schon auf dem Wege
nach Paris.
Annina verschwand noch vor ihr.

ALFREDO

Ich weiß, beruhige dich.

GIUSEPPE

a sé
(Che vuol dir ciò?)
parte

ALFREDO

Va forse d'ogni avere
ad affrettar la perdita.
Ma Annina lo impedirà.
*si vede il padre attraversare
in lontananza il giardino*
Qualcuno è nel giardino!
Chi è là?
per uscire

COMMISSIONARIO

alla porta
Il Signor Germont?

ALFREDO

Son io.

GIUSEPPE

to himself
(What does it mean?)
goes out

ALFREDO

I expect she's gone to hurry
up the sale of her things,
But Annina will stop her.
*his father is seen in the
distance, crossing the
garden*
There's someone in the
garden?
Who is it?
turns to go out

MESSENGER

at the door
Monsieur Germont?

ALFREDO

That's me.

GIUSEPPE

für sich
(Was soll das heißen?)
geht ab

ALFREDO

Sie wird vielleicht den Verkauf
ihrer ganzen Habe
beschleunigen.
Aber Annina wird sie daran
hindern.
*man sieht in der Ferne den
Vater den Garten durchqueren*
Jemand ist im Garten!
Wer ist da?
will hinausgehen

DIENSTBOTE

an der Tür
Herr Germont?

ALFREDO

Das bin ich.

COMMISSIONARIO

Una dama da un cocchio,
per voi, di qua non lunge,
mi diede questo scritto.
*dà una lettera ad Alfredo,
riceve qualche moneta e parte*

Scena 8**ALFREDO**

Di Violetta!
Perché son io commosso!
A raggiungerla forse ella
m'invita?
Oh tremo! Oh ciel!
Coraggio!
apre e legge
"Alfredo, al giungervi di
questo foglio..."
come fulminato grida
Ah!
*volgendosi si trova a fronte
del padre, nelle cui braccia
si abbandona esclamando:*
Padre mio!

MESSENGER

A lady in a carriage,
a little way from here,
gave me this note for you.
*gives Alfredo a letter,
receives a tip and goes out*

Scene 8**ALFREDO**

From Violetta!
Why am I so disturbed?
Perhaps she suggests me
joining her?
I'm afraid! Oh, heaven!
Give me courage!
opens the letter and reads
"Alfredo, when you get this
note..."
he cries out
Ah!
*turning, he finds himself in
front of his father in whose
arms he sinks, shouting:*
My father!

DIENSTBOTE

Eine Dame reichte mir aus einer
Kutsche nicht weit von hier
dieses Schreiben für Sie.
*gibt Alfredo einen Brief, erhält
einige Geldstücke und geht*

Szene 8**ALFREDO**

Von Violetta!
Warum bin ich so bewegt!
Vielleicht lädt sie mich ein,
sie zu treffen?
Mir schaudert! Oh Himmel!
Nur Mut!
er öffnet und liest
"Alfredo, wenn Du dieses
Schreiben erhältst ..."
er schreit auf
Ah!
*als er sich umwendet, findet er sich
seinem Vater gegenüber, in dessen
Arme er mit dem Ausruf fällt:*
Mein Vater!

GERMONT

Mio figlio!
Oh, quanto soffri!
Tergi, ah, tergi il pianto.
Ritorna di tuo padre
orgoglio e vanto.

*Alfredo, disperato, siede
presso il tavolino col volto
tra le mani.*

GERMONT

Di Provenza il mar, il suol,
chi dal cor ti cancello?
Al natio fulgente sol
qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
ch'ivi gioia a te brillò;
e che pace colà sol
su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!

GERMONT

My son!
I know how much you suffer!
But don't give way to tears,
rather become your father's
pride and joy again.

*Alfredo, in despair, sits
down near the table with
his face in his hands.*

GERMONT

What has vanished from
your heart the dear sea
and soil of Provence?
What has dimmed from
your eyes
the bright sunshine of your
native country?
Even in sorrow, remember
you were happy there,
there alone can peace
shine on you again.
It was God who brought me
here!

GERMONT

Mein Sohn!
Oh, wie sehr du leidest!
Trockne die Tränen.
Kehre als Stolz und Ruhm
deines Vaters zurück.

*Alfredo setzt sich verzweifelt
an den Tisch, verbirgt das
Gesicht in den Händen.*

GERMONT

Das Meer und das Land der
Provence,
wer tilgte sie aus deinem
Herzen?
Welches Schicksal raubte
dich der strahlenden Sonne
deiner Heimat?
Oh, erinnere dich doch im
Schmerz, welche Freude dir
dort erstrahlte;
und dass allein dort noch
Frieden über dir leuchten kann.
Gott führte mich her!

Ah, il tuo vecchio genitor
tu non sai quanto soffri!
Te lontano, di squallor
il suo tetto si copri.
Ma se alfin ti trovo ancor,
se in me speme non falli,
se la voce dell'onor
in te appien non ammuti,
Dio m'esaudi!
abbracciando Alfredo
Né rispondi d'un padre
all'affetto?

ALFREDO

Mille serpi divoranmi il
petto.
respingendo il padre
Mi lasciate.

GERMONT

Lasciarti?

You do not know what pain
your old father has suffered!
With you away, his home
has been desolate indeed.
But if in finding you again
my hopes are not in vain,
if the voice of honour
is not silent for you,
God has heard me!
embraces Alfredo
What, no response to your
father's love?

ALFREDO

A thousand serpents
devour my breast.
repulsing his father
Leave me.

GERMONT

Leave you?

Ach, du weißt nicht,
wieviel dein alter Vater litt!
Als du fern warst,
zog Trostlosigkeit in sein Haus
ein.
Aber wenn ich dich
schließlich doch noch finde,
wenn mich die Hoffnung nicht
trügte,
wenn die Stimme der Ehre in dir
noch nicht völlig verstummt ist,
hat mich Gott erhört!
umarmt Alfredo
Erwiderst du nicht die Liebe
eines Vaters?

ALFREDO

Tausend Schlangen zernagen
mir die Brust.
stößt den Vater zurück
Lasst mich.

GERMONT

Dich lassen?

ALFREDO

risoluto
(Oh vendetta!)

GERMONT

Non più indugi;
partiamo t'affretta.

ALFREDO

(Ah, fu Douphol!)

GERMONT

M'ascolti tu?

ALFREDO

No!

GERMONT

Dunque invano trovato
t'avrò!
No, non udrai rimproveri;
copriam d'oblio il passato;
l'amor che m'ha guidato,
sa tutto perdonar.
Vieni, i tuoi cari in giubilo

ALFREDO

resolutely
(Oh revenge!)

GERMONT

No more delay;
let us go, hurry.

ALFREDO

(Ah, it was Douphol!)

GERMONT

Are you listening to me?

ALFREDO

No!

GERMONT

Then I have found you in vain?
No, you will not hear
reproaches;
let us cover the past with
oblivion;
love which has guided me
to you

ALFREDO

entschlossen
(Oh Rache!)

GERMONT

Zögere nicht länger;
reisen wir ab, beeil dich.

ALFREDO

(Ah, es war Douphol!)

GERMONT

Hörst du mir zu?

ALFREDO

Nein!

GERMONT

Also habe ich dich umsonst
wiedergefunden!
Nein, du wirst keine Vorwürfe
hören;
bedecken wir die
Vergangenheit mit dem
Schleier des Vergessens;

con me rivedi ancora:
a chi penò finora
tal gioia non negar.
Un padre ed una suora
t'affretta a consolar.

ALFREDO

*scuotendosi, getta a caso
gli occhi sulla tavola, vede
la lettera di Flora, esclama:*
Ah! Ell'è alla festa!
Volisi l'offesa a vendicar!
fugge precipitoso

GERMONT

Che dici? Ah, ferma!
lo *insegue*

can forgive everything.
Come, see again with me
your dear ones rejoicing;
do not deny such joy
to those who have suffered
till now.
Hasten to console a father
and a sister.

ALFREDO

*freeing himself, he sees
Flora's letter on the table,
reads it hastily and exclaims:*
Ah! She's gone to the party!
Let's rush to revenge!
rushes out

GERMONT

What do you say? Ah, stop!
follows him

die Liebe, die mich geführt hat,
kann alles vergessen.
Komm, mit mir wirst du deine
Lieben
in großer Freude wiedersehen:
Verweigere denen, die bis jetzt
litten,
nicht eine so große Freude.
Beeil dich, einen Vater und
eine Schwester zu trösten.

ALFREDO

*rafft sich auf, wirft zufällig
einen Blick auf den Tisch, sieht
Floras Brief und ruft:*
Ha! Sie ist auf dem Fest!
Eilen wir die Beleidigung zu rächen.
stürzt davon

GERMONT

Was sagst du? Halt!
folgt ihm

**Finale II
Scena 9**

*Galleria nel palazzo di Flora,
riccamente addobbata ed
illuminata. Una porta nel
fondo e due laterali. A destra,
più avanti, un tavoliere con
quanto occorre pel giuoco;
a sinistra, ricco tavolino con
fiori e rinfreschi, varie sedie e
un divano.*

*Flora, il Marchese, il Dottore
ed altri invitati entrano dalla
sinistra discorrendo fra loro.*

FLORA

Avrem lieta di maschere
la notte:
n'è duce il viscontino.
Violetta ed Alfredo anco
invitai.

**Finale II
Scene 9**

*A brilliantly lighted, richly
furnished room in Flora's
house. A door at the back
and one on each side.
Downstage right is a table
where guests are playing
cards; on the left another
table with flowers, where
refreshments are set out.
There are chairs and a sofa.*

*Flora, the Marquis, the Doctor
and other guests come in
left, talking together.*

FLORA

There'll be maskers
to liven up the evening:
the young vicomte at their
head.
And I've invited Violetta
and Alfredo.

**Finale II
Szene 9**

*Galerie in Floras Palast, reich
dekoriert und illuminiert. Eine
Tür im Hintergrund und zwei
an den Seiten. Rechts mehr
im Vordergrund ein Spieltisch
mit allem, was dazugehört;
links ein Tischchen mit
Blumen und Erfrischungen,
verschiedene Stühle und ein
Diwan.*

*Flora, der Marquis, der Doktor
und andere Gäste treten von
links ein und unterhalten sich.*

FLORA

Wir werden heute Nacht eine
fröhliche Maskerade haben:
Der junge Vicomte führt
sie an.
Auch Violetta und Alfredo
habe ich eingeladen.

MARCHESE

La novità ignorate?
Violetta e Germont sono
disgiunti.

DOTTORE & FLORA

Fia vero?

MARCHESE

Ella verrà qui col barone.

DOTTORE

Li vidi ieri.
Ancor parean felici.

S'ode rumore a destra.

FLORA

Silenzio! Udite?

TUTTI

Vanno verso la destra
Giungono gli amici.

MARQUIS

Hadn't you heard the news?
Violetta and Germont have
parted.

DOCTOR & FLORA

Is it true?

MARQUIS

She'll coming with the
baron.

DOCTOR

But I saw them only
yesterday!
They seemed happy enough.

There is a sound, off right.

FLORA

Hush! Do you hear?

ALL

moving right
Our friends are coming.

MARQUIS

Kennt Ihr die Neuigkeit nicht?
Violetta und Alfredo haben sich
getrennt.

DOKTOR & FLORA

Soll das wahr sein?

MARQUIS

Sie wird mit dem Baron
hierher kommen.

DOKTOR

Ich sah sie noch gestern.
Sie schienen glücklich.

Man hört von rechts Lärm.

FLORA

Still! Hört Ihr?

ALLE

gehen nach rechts
Die Freunde sind angekommen.

**Coro di Zingarelle
Scena 10**

*Molte signore mascherate
da Zingare entrano dalla
destra.*

ZINGARE

Noi siamo zingarelle
venute da lontano;
d'ognuno sulla mano
leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
null'avvi a noi d'oscuro,
e i casi del futuro
possiamo altrui predir.
Vediamo!
Voi, signora...
*osservando la mano di
Flora*
...rivali alquante avete.
fanno lo stesso al Marchese
Marchese, voi non siete
model di fedeltà.

**Choir of Gypsy Girls
Scena 10**

*Many ladies wearing masks
and gypsy costumes enter
right.*

GYPSY GIRLS

We are gypsies,
and come from a distant land;
we can read the future
in anybody's hand.
When we consult the stars,
nothing is hidden from us,
all the happenings of the
future
we can reveal to others.
Let's see!
You, Madame...
looking at Flora's hand
...have several rivals.
looking at the Marquis's hand
You, Marquis,
are no model of faithfulness.

**Chor der Zigeuerinnen
Scena 10**

*Viele als Zigeuerinnen
kostümierte Damen
kommen von rechts herein.*

ZIGEUNERINNEN

Wir sind Zigeuerinnen
und kommen von weither;
jedem lesen wir
die Zukunft aus der Hand.
Wenn wir die Sterne befragen,
gibt es für uns nichts
Verborgenes,
und die zukünftigen Ereignisse
können wir anderen
vorhersagen.
Schauen wir mal!
Ihr, gnädige Frau ...
betrachten Floras Hand
... habt viele Rivalinnen.
sie tun dasselbe beim Marquis
Marquis, Ihr seid nicht gerade
ein Vorbild an Treue.

FLORA*al Marchese*

Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate!

MARCHESE*a Flora*

Che diamin vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
non abbandona il vizio.
Marchese mio, giudizio
o vi farò pentir.

TUTTI

Su via, si stenda un velo
sui fatti del passato;
già quel ch'è stato è stato,
badate all'avvenir.

FLORA*to the Marquis*

Are you at your games again?
Believe me, I shall make
you pay!

MARQUIS*to Flora*

What the devil do you mean?
The accusation is false!

FLORA

The fox may change his skin,
but he doesn't forget his tricks.
My dear Marquis, be careful,
or I let you regret it.

ALL

Come along, let's draw a veil
over what is past and gone;
what is done can't be
undone,
let us welcome what's to
come.

FLORA*zum Marquis*

Spielt Ihr noch immer den Galan?
Gut, Ihr sollt mir dafür
bezahlen!

MARQUIS*zu Flora*

Was zum Teufel denkt Ihr?
Die Anschuldigung ist falsch.

FLORA

Der Fuchs verliert sein Fell,
aber sein Laster gibt er nicht auf.
Mein Herr Marquis, passt auf,
oder ich lasse es Euch bereuen.

ALLE

Vorwärts, breiten wir einen Schleier
über die Ereignisse der
Vergangenheit;
was früher geschehen ist,
ist geschehen,
kümmern wir uns um die Zukunft.

*Flora ed il Marchese si
stringono la mano.*

**Coro dei Mattadori
Spagnuoli
Scena 11**

*Gastone ed altri mascherati
da Mattadori, Piccadori
spagnuoli, entrano
vivamente dalla destra.*

GASTONE & MATTADORI

Di Madride noi siam
mattadori,
siamo i prodi del circo de'
tori,
testé giunti a godere del
chiasso
che a Parigi si fa pel Bue
grasso.
E una storia, se udire vorrete,
quali amanti noi siamo
saprete.

*Flora and the Marquis press
each other's hands.*

**Choir of the Spanish
bullfighters
Scene 11**

*Gaston comes in right, with
a lively band of guests in
masks, dressed as Spanish
bullfighters and picadors.*

GASTON & BULLFIGHTERS

We're matadors from
Madrid,
the heroes of the bull ring,
we've come to enjoy the fun
that Paris makes of the
Fattened Ox.
There's a tale we can tell,
if you want to listen,
you will get to know us as
lovers.

*Flora und der Marquis
schütteln sich die Hand.*

**Chor der spanischen
Stierkämpfer
Szene 11**

*Gaston und andere, die als
spanische Stierkämpfer und
Picadores verkleidet sind,
kommen lebhaft von rechts.*

GASTON & STIERKÄMPFER

Wir sind Stierkämpfer aus
Madrid,
wir sind die Helden der
Stierkampfarena und
nach Paris gekommen,
um den Lärm zu genießen,
den man in Paris zur Feier des
Gemästeten Ochsen macht.
Es gibt eine Geschichte; wenn
ihr sie hören wollt, werdet ihr
erfahren, was für Liebhaber
wir sind.

GLI ALTRI

Si, sì, bravi, narrate, narrate!
Con piacere l'udremo.

GASTONE & MATTADORI

Ascoltate!
È Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador:
forte il braccio, fiero il
guardo,
delle giostre egli è signor.
D'andalusa giovinetta
follemente innamorò;
ma la bella ritrosetta
così al giovane parlò:
"Cinque tori in un sol giorno
vò vederti ad atterrar;
e, se vinci, al tuo ritorno
mano e cor ti vò donar."
"Sì", gli disse, e il
mattadore,
alle giostre mosse il pie';
cinque tori, vincitore
sull'arena egli stendé.

THE OTHERS

Yes, yes, brave fellows, tell us!
We are eager to listen.

GASTON & BULLFIGHTERS

Then listen!
Piquillo is a bold and
handsome matador of Biscay,
strong of arm and proud of
aspect,
he's the lord of the arena.
With an Andalusian maiden
he fell violently in love, but the
saucy little beauty challenged
her admiring swain:
"Let me see you bring to earth
five bulls in a single day,
and if you return in triumph,
you shall have my heart and
hand."
"Yes," said the bullfighter
and he hurried to the fight;
And the conquering hero
stretched five bulls lifeless
upon the sand.

DIE ANDEREN

Ja, ja, Ihr Tapferen, erzählt!
Mit Vergnügen hören wir zu.

GASTON & STIERKÄMPFER

Hört also!
Piquillo ist ein schöner, wackerer
Stierkämpfer aus der Biscaya:
stark der Arm, stolz der Blick,
ist er Herr der Arena.
Er verliebte sich unsterblich
in ein andalusisches Mädchen;
aber die spröde Schöne sagte
Folgendes zu dem jungen Mann:
„Fünf Stiere an einem einzigen Tag
will ich dich zu Boden strecken
sehen;
und, wenn du siegst, will ich dir
bei deiner Rückkehr Hand und
Herz schenken.“
„Ja“, sagte er, und der
Stierkämpfer begab sich in die
Arena;
fünf Stiere streckte er
siegreich in den Sand.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
ben gagliardo si mostrò
se alla giovane l'amore
in tal guisa egli provò.

GASTONE & MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
alla bella del suo cor,
colse il premio desiato
tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
san le belle conquistar!

GASTONE & MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
a noi basta folleggiar!

THE OTHERS

Bravo, bravo, brave bullfighter,
you have shown yourself
a hero,
and have proved to the
maiden
what kind of love yours is.

GASTON & BULLFIGHTERS

Midst the cheering he went
back to the girl of his heart,
and eagerly embraced his
prize in the arms of love.

THE OTHERS

With feats like this,
bullfighters know how to
conquer the beauty!

GASTON & BULLFIGHTERS

But here our hearts are gentler,
for us fun and games are
enough!

DIE ANDEREN

Bravo, tapfer ist der
Stierkämpfer,
sehr mutig zeigte er sich,
als er dem jungen Mädchen
auf diese Weise seine Liebe
bewies.

GASTON & STIERKÄMPFER

Dann, als er unter dem
Beifall zur Schönen seines
Herzens zurückgekehrt war,
erntete er den begehrten
Preis in den Armen der Liebe.

DIE ANDEREN

Mit solchen Beweisen wissen
die Stierkämpfer die
Schönen zu erobern!

GASTON & STIERKÄMPFER

Aber hier sind die Herzen
sanfter,
uns reicht es, es toll zu
treiben!

TUTTI

Si, sì, allegri,
or pria tentiamo
della sorte il vario umor;
la palestra dischiudiamo
agli audaci giuocator.

*Gli uomini si tolgono le
maschere; chi passeggia e
chi si accinge a giuocare.*

ALL

Yes, lively friends,
first let us try
the temper of fickle
fortune;
let us open the Arena
to the bold gamester.

*The men take off their masks;
some move around and
some get ready for gambling.*

ALLE

Ja, ja, fröhlich wollen wir sein,
jetzt lasst es uns mit der
wechselnden Laune des Glücks
aufnehmen;
den wagemutigen Spielern
wollen wir den Kampfplatz
eröffnen.

*Die Männer legen die Masken
ab; die einen gehen umher, und
die anderen schicken sich an zu
spielen.*

5

Scena 12

Alfredo entra.

TUTTI

Alfredo! Voi!

ALFREDO

Si, amici.

Scena 12

Alfredo enters.

ALL

Alfredo! You!

ALFREDO

Yes, my friends.

Scena 12

Alfredo kommt herein.

ALLE

Alfredo! Ihr!

ALFREDO

Ja, Freunde.

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!
Or via, giuocar si può.

*Gastone pone a tagliare,
Alfredo ed altri puntano.
Entra Violetta al braccio del
Barone.*

FLORA

Violetta?

ALFREDO

I don't know.

ALL

How unimpassioned! Bravo!
Now, let's have a game!

*Gaston starts cutting the
cards, Alfredo and the
others stake their money.
Violetta enters on the arm
of the Baron.*

6

FLORA

andandole incontro
Qui desiata giungi.

VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

FLORA

goes to meet her
Here's the one we've been
waiting for.

VIOLETTA

I couldn't refuse such a
lovely invitation.

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Von ihr weiß ich nichts.

ALLE

Ganz schön unbeeindruckt!
Bravo! Los, wir können spielen.

*Gaston beginnt Karten
abzuheben, Alfredo und die
anderen setzen. Violetta tritt
am Arm des Baron auf.*

FLORA

geht ihr entgegen
Hier kommt die, auf die wir
alle gewartet haben.

VIOLETTA

Ich folgte der freundlichen
Einladung.

FLORA

Grata vi son, Barone,
d'averlo pur gradito.

BARONE

piano a Violetta
(Germont è qui!
Il vedete?)

VIOLETTA

a sé
(Ciel! Gli è vero).
piano al Barone
Il vedo.

BARONE

cupo
Da voi non un sol detto si
volga a questo Alfredo.

VIOLETTA

a sé
(Ah, perché venni, incauta!
Pietà di me, gran Dio!)

FLORA

I'm grateful to you too, Baron,
for consenting to come.

BARON

softly to Violetta
(Germont is here!
Do you see?)

VIOLETTA

to herself
(Heavens! So he is.)
softly to the Baron
I see him.

BARON

sombrely
Not a word from you to
Alfredo.

VIOLETTA

to herself
(Ah, why did I come?
It was rash of me!
Heaven, have mercy on me!)

FLORA

Ich bin Euch dankbar, Baron, dass
Ihr sie auch angenommen habt.

BARON

leise zu Violetta
(Germont ist hier!
Seht Ihr ihn?)

VIOLETTA

für sich
(Himmel! Es ist wahr.)
leise zum Baron
Ich sehe ihn.

BARON

finster
Ihr dürft kein einziges Wort an
diesen Alfredo richten.

VIOLETTA

für sich
(Ach, warum kam ich
Unvorsichtige!
Erbarmen, großer Gott!)

FLORA

fa Violetta sedere presso di sé sul divano
Meco t'assidi: narrami quai
novità vegg'io?

Il Dottore si avvicina ad esse che parlano fra loro; il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano.

ALFREDO

Un quattro!

GASTONE

Ancora hai vinto.

ALFREDO

punta e vince
Sfortuna nell'amore
vale fortuna al giuoco!

FLORA

makes Violetta sit beside her on a sofa
Sit down with me: and tell
me about this new turn of
events.

The Doctor approaches them while they keep on talking; the Marquis talks to the Baron. Gaston cuts the cards; Alfredo and the other stake their money, Guests pass to and fro.

ALFREDO

Four!

GASTON

You've won again.

ALFREDO

stakes again and wins
Unlucky in love,
lucky at cards!

FLORA

lässt Violetta auf dem Sofa Platz nehmen
Setz dich zu mir; erzähl mir,
was ich da für eine neue
Situation sehe.

Der Doktor nähert sich ihnen, während sie sich weiter unterhalten; der Marquis hält sich mit dem Baron abseits. Gaston hebt ab, Alfredo und die anderen setzen; andere gehen umher.

ALFREDO

Eine Vier!

GASTON

Du hast wieder gewonnen!

ALFREDO

setzt und gewinnt
Unglück in der Liebe
bedeutet Glück im Spiel!

TUTTI

È sempre vincitore!

ALFREDO

Oh, vincerò stasera;
e l'oro guadagnato
poscia a goder tra' campi
ritornerò beato.

FLORA

Solo?

ALFREDO

No, no, con tale che vi fu
meo ancor,
poi mi sfuggia.

VIOLETTA

a sé
(Mio Dio!)

GASTONE

ad Alfredo, indicando Violetta
(Pietà di lei!)

ALL

He's winning all the time!

ALFREDO

Oh, I shall win tonight
and return happily
to the country
to spend my winnings.

FLORA

Alone?

ALFREDO

Oh no, with her who was
with me there,
until she ran away from me.

VIOLETTA

to herself
(Dear God!)

GASTON

to Alfredo, pointing to Violetta
(Spare her feelings.)

ALLE

Er gewinnt immer!

ALFREDO

Heute Abend werde ich gewinnen;
und dann kehre ich glücklich
zurück,
um das gewonnene Gold auf
dem Lande zu verprassen!

FLORA

Allein?

ALFREDO

Nein, nein, mit der, die dort
noch eben bei mir war,
und mich dann verließ.

VIOLETTA

für sich
(Mein Gott!)

GASTON

zu Alfredo, auf Violetta zeigend
(Hab Mitleid mit ihr!)

BARONE

ad Alfredo, con mal frenata ira
Signor!

VIOLETTA

al Barone
(Frenatevi,
o vi lascio.)

ALFREDO

disinvolto
Barone, m'appellaste?

BARONE

Siete in sì gran fortuna,
che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO

ironico
Sì? La disfida accetto.

VIOLETTA

a sé

BARON

to Alfredo angrily
Monsieur!

VIOLETTA

softly to the Baron
(Remain calm,
or I leave you.)

ALFREDO

unimpressed
Did you speak to me, Baron?

BARON

You're so favoured by fortune
that I'm tempted to try my
luck.

ALFREDO

ironic
Really? I'll take you on.

VIOLETTA

to herself

BARON

zornig zu Alfredo
Mein Herr!

VIOLETTA

zum Baron
(Beherrscht Euch,
oder ich verlasse Euch.)

ALFREDO

unbeeindruckt
Baron, Ihr riefte mich?

BARON

Ihr habt ein solches Glück,
dass Ihr mich zum Spiel
reizt.

ALFREDO

ironisch
Ja? Die Herausforderung
nehme ich an.

VIOLETTA

für sich

(Che fia? Morir mi sento.
Pietà, gran Dio, di me!)

BARONE

puntando
Cento luigi a destra.

ALFREDO

puntando
Ed alla manca cento.

GASTONE

Un asse, un fante...
ad Alfredo
Hai vinto!

BARONE

Il doppio?

ALFREDO

Il doppio sia.

(What happens!
I feel like death!
Great heaven,
have pity on me!)

BARON

staking his money
A hundred louis on the right.

ALFREDO

pushing over his stake
And a hundred on the left.

GASTON

An ace, a knave...
to Alfredo
You win!

BARON

Will you double?

ALFREDO

Double it is.

(Was geschieht?
Ich fühle mich sterbenselend!
Großer Gott, hab Erbarmen
mit mir!)

BARON

setzt
Hundert Louisdor auf rechts.

ALFREDO

setzt
Und auf die linke Seite hundert.

GASTON

Ein As, ein Bube ...
zu Alfredo
Du hast gewonnen!

BARON

Verdoppeln wir?

ALFREDO

Die doppelte Summe.

GASTONE

tagliando
Un quattro, un sette...

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Pur la vittoria è mia!

TUTTI

Bravo davvero!
La sorte è tutta per Alfredo!

FLORA

Del villeggiar la spesa farà il
Baron, già il vedo.

ALFREDO

al Barone
Seguite pur.

SERVO

entra
La cena è pronta.

GASTON

cutting
A four, a seven ...

ALL

Again!

ALFREDO

Then I'm the winner!

ALL

Bravo indeed!
Alfredo has all the luck.

FLORA

I see, the Baron's going to pay
for that stay in the country.

ALFREDO

to the Baron
Let's go on.

SERVANT

enters
Supper is served.

GASTON

hebt ab
Eine Vier, eine Sieben ...

ALLE

Noch einmal!

ALFREDO

Der Sieg ist wirklich mein!

ALLE

Bravo fürwahr!
Das Glück gehört ganz Alfredo!

FLORA

Ich sehe schon, der Baron wird
den Landaufenthalt bezahlen.

ALFREDO

zum Baron
Fahrt nur fort.

DIENER

kommt herein
Das Abendessen ist fertig.

FLORA & TUTTI

Andiamo.

VIOLETTA

a sé
(Che fia? Morir mi sento.
Pietà, gran Dio, di me!)

ALFREDO

al Barone
Se continuar v'aggrada...

BARONE

Per ora nol possiamo:
più tardi la rivincita.

ALFREDO

Al gioco che vorrete.

BARONE

Seguiam gli amici;
poscia...

FLORA & ALL

Let's go!

VIOLETTA

to herself
(What happens!
I feel like death!
Great heaven,
have pity on me!)

ALFREDO

to the Baron
If you'd like to go on...

BARON

We can't now;
I'll have my revenge later.

ALFREDO

At any game you like.

BARON

Let's follow our friends;
later...

FLORA & ALLE

Gehen wir.

VIOLETTA

für sich
(Was geschieht?
Ich fühle mich sterbenselend!
Großer Gott, hab Erbarmen
mit mir!)

ALFREDO

zum Baron
Wenn Ihr fortfahren möchtet ...

BARON

Jetzt können wir nicht:
später die Revanche.

ALFREDO

Bei jedem Spiel, das Ihr mögt.

BARON

Folgen wir den Freunden;
später ...

ALFREDO

Sarò qual bramerete.
Andiam.

BARONE

Andiam.

*Tutti entrano nella porta di
mezzo; la scena rimane un
istante vuota.*

Scena 13

*Violetta che ritorna
affannata, indi Alfredo.*

VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi.
Verrà desso? Vorrà udirmi?
Ei verrà, ché l'odio atroce
puote in lui più di mia voce.

ALFREDO

I'll be at your service.
Let's go.

BARON

Let's go.

*Everybody goes out to the
door in the middle; the stage
is empty for a few moments.*

Scene 13

*Violetta returns in a state of
great agitation, followed by
Alfredo.*

VIOLETTA

I've asked him to follow me.
Will he come? Will he listen
to me?
I think he'll come, for his
terrible hatred
moves him more than my
words.

ALFREDO

Es wird sein, wie Ihr wünscht.
Gehen wir.

BARON

Gehen wir.

*Alle gehen durch die mittlere
Tür; die Bühne bleibt einen
Augenblick leer.*

Szene 13

*Violetta kehrt atemlos
zurück; dann Alfredo.*

VIOLETTA

Ich habe ihn eingeladen,
mir hierher zu folgen.
Wird er kommen?
Wird er mir zuhören?
Er wird kommen, weil der
grässliche Hass in ihm mehr
vermag als meine Stimme.

ALFREDO

Mi chiamaste?
Che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate,
un periglio vi sovrasta!

ALFREDO

Ah, comprendo!
Basta, basta.
E si vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, mai.

ALFREDO

Ma che temete?

VIOLETTA

Temo sempre del Barone.

ALFREDO

È tra noi mortal questione.
S'ei cadrà per mano mia

ALFREDO

You called me?
What do you want?

VIOLETTA

You must leave this place,
you're in danger!

ALFREDO

Ah, I see,
but that's enough.
So you think I'm a coward?

VIOLETTA

No, never.

ALFREDO

What are you afraid of?

VIOLETTA

The Baron frightens me.

ALFREDO

It's a question of life and
death between us.

ALFREDO

Ihr rieft mich?
Was wollt Ihr?

VIOLETTA

Verlasst diesen Ort,
Euch droht Gefahr!

ALFREDO

Ach, ich verstehe!
Genug, genug.
Und Ihr haltet mich für so feige?

VIOLETTA

Ach nein, niemals.

ALFREDO

Aber was fürchtet Ihr?

VIOLETTA

Ich fürchte immer den Baron.

ALFREDO

Es geht um Leben und Tod.
Wenn er durch meine Hand fällt,

un sol colpo vi torria
coll'amante il protettore.
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura
ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

La mia morte!
Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante!

ALFREDO

Partirò, ma giura innante
che dovunque seguirai
i passi miei...

VIOLETTA

Ah, no, giammai!

If I kill him, you'll lose lover and
protector at a single blow.
Doesn't such a fate terrify
you?

VIOLETTA

But if he should be the killer?
That's the only thought
that puts the fear of death
into me!

ALFREDO

My death!
What do you care about that?

VIOLETTA

Please go, go at once!

ALFREDO

I'll go if you will swear
that wherever I go,
you'll follow me...

VIOLETTA

No, never!

wird ein einziger Schlag Euch
mit dem Geliebten den
Beschützer nehmen...
Schreckt Euch so ein Unglück?

VIOLETTA

Aber wenn er es ist, der tötet?
Das ist das einzige Unglück,
das ich als verhängnisvoll
fürchte!

ALFREDO

Mein Tod!
Was interessiert Euch daran?

VIOLETTA

Ach, geht, auf der Stelle!

ALFREDO

Ich gehe, aber schwöre vorher,
dass du mir überallhin
folgen wirst ...

VIOLETTA

Ach nein, niemals!

ALFREDO

No! Giammai!

VIOLETTA

Va', sciagurato!
Scorda un nome ch'è
infamato.

Va', mi lascia sul momento,
di fuggirti un giuramento
sacro io feci.

ALFREDO

E chi, dillo, chi potea?

VIOLETTA

Chi diritto pien ne avea.

ALFREDO

Fu Douphol?

VIOLETTA

con supremo sforzo
Sì.

ALFREDO

No! Never!

VIOLETTA

Go, you are wicked!
Forget a name that's
without honour!

Go, leave me this minute.
I've made a solemn vow
to fly from you.

ALFREDO

Tell me, who could make you?

VIOLETTA

One who had every right.

ALFREDO

Was is Douphol?

VIOLETTA

with great force
Yes.

ALFREDO

Nein! Niemals!

VIOLETTA

Geh, Unglückseliger!
Vergiss einen Namen, der mit
Schande bedeckt ist.

Geh, verlass mich auf der Stelle,
Dir aus dem Weg zu gehen,
schwor ich einen heiligen Eid.

ALFREDO

Und wer vermochte das?

VIOLETTA

Der volles Recht darauf hatte.

ALFREDO

War es Douphol?

VIOLETTA

mit äußerster Anstrengung
Ja.

ALFREDO

Dunque l'amì?

VIOLETTA

Ebben l'amo.

ALFREDO

*corre furente alla porta e
grida*
Or tutti a me!

Scena 14

*Tutti i precedenti ritornano
confusamente.*

TUTTI

Ne appellaste?
Che volete?

ALFREDO

*additando Violetta che
abbattuta si appoggia al
tavolino*
Questa donna conoscete?

ALFREDO

Then you love him?

VIOLETTA

Yes, I love him.

ALFREDO

*running to the door and
shouting*
Come here, all of you!

Scene 14

*The rest of the company
rush in.*

ALL

You called us?
What do you want?

ALFREDO

*pointing to Violetta, who
leans feebly against a table*
You know this lady?

ALFREDO

Also liebst du ihn?

VIOLETTA

Nun gut, ich liebe ihn.

ALFREDO

*eilt wütend zur Tür und
schreit*
Alle her zu mir!

Szene 14

*Die Vorherigen kehren
verwirrt zurück.*

ALLE

Ihr riefst uns?
Was wollt Ihr?

ALFREDO

*zeigt auf Violetta, die sich
niedergeschlagen auf den
Tisch stützt*
Ihr kennt diese Frau?

TUTTI

Chi? Violetta?

ALFREDO

Che facesse non sapete?

VIOLETTA

Ah, taci!

TUTTI

No.

ALFREDO

Ogni suo aver tal femmina
per amor mio sperdea.
Il cieco, vile, misero,
tutto accettar potea.
Ma è tempo ancora
tergermi
da tanta macchia bramo!
Qui testimoni vi chiamo
che qui pagata io l'ho.

ALL

You mean Violetta?

ALFREDO

You don't know what she's
done?

VIOLETTA

Oh, don't!

ALL

No.

ALFREDO

For me this woman lost all
she possessed.
I was blind, a wretched
coward,
I accepted it all.
But there is still time for me
to clear myself from debt!
I call you all to witness here
that I've paid her back!

ALLE

Wen? Violetta?

ALFREDO

Ihr wisst nicht, was sie tat?

VIOLETTA

Ach, schweig!

ALLE

Nein.

ALFREDO

Ihre ganze Habe verlor diese
Frau aus Liebe zu mir.
Blind, feige, elend, wie ich war,
war ich imstande, alles
anzunehmen,
aber es ist noch Zeit,
von diesem Schandfleck
will ich mich reinwaschen!
Als Zeugen rufe ich euch auf,
dass ich sie hier bezahlt habe.

*Getta con furente sprezzo
una borsa ai piedi di
Violetta, che sviene tra le
braccia di Flora e del
Dottore. In tal momento
entra Alfredo's padre.*

Scena 15**GASTONE, BARONE,
DOTTORE, MARCHESE &
CORO**

Oh, infamia orribile tu
commetesti!
Un cor sensibile così
uccidesti!
Di donne ignobile insultator,
di qui allontanati,
ne desti orror!

GERMONT

con dignitoso fuoco
Di sprezzo degno se stesso
rende

*Contemptuously, he throws
his winnings at Violetta's
feet. She swoons in Flora's
and the Doctor's arms.
In that moment Alfredo's
father arrives.*

Scene 15**GASTON, BARON,
DOCTOR, MARQUIS &
CHOIR**

Oh, what you have done is
shameful!
So to strike down a tender
heart!
You have insulted a woman!
Get out of here,
we regard you with dislike!

GERMONT

dignified in his anger
A man who offends a
woman, even in anger,

*Wütend und mit Verachtung
wirft er eine Börse zu Füßen
Violettas, die ohnmächtig in
Floras und des Doktors Arme
sinkt. In diesem Augenblick
tritt Alfredos Vater auf.*

Szene 15**GASTON, BARON,
DOKTOR, MARQUIS &
CHOIR**

Oh, eine schreckliche Infamie
beginnst du!
Ein empfindsames Herz hast
du so getötet!
Gemeiner Verleumder der
Frauen,
geh weg von hier,
du erweckst in uns Abscheu!

GERMONT

mit würdevollem Eifer
Der Verachtung gibt sich
der preis,

chi pur nell'ira la donna
offende.
Dov'è mio figlio?
Più non lo vedo:
in te più Alfredo, trovar
non so.
(lo sol fra tanti so qual
virtude
di quella misera il sen
racchiude.
lo so che l'ama, che gli è fedele,
eppur, crudele, tacer dovrò!)

ALFREDO

da sé
(Ah sì, che feci!
Ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
mi strazia l'alma più non
ragiono.
Da lei perdono, più non avrò.
Volea fuggirla, non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui
venuto!
Or che lo sdegno ho

merits nothing but scorn.
Where is my son?
I see him no more:
In you I can't find Alfredo
anymore.
(I alone know that nobility
fills the heart of the
unfortunate.
I know that she loves him,
that she is faithful to him,
and yet I must remain cruelly
silent!)

ALFREDO

to himself
(What have I done?
I despise myself!
Jealous madness, love
deceived, ravaged my soul,
destroyed my reason.
I can never gain her pardon.
I wanted to leave her,
but I couldn't;
I came here to vent my anger!
But now I've done so,

der, wenn auch nur im Zorn,
eine Frau beleidigt.
Wo ist mein Sohn?
Ich sehe ihn nicht mehr:
In dir kann ich Alfredo nicht
mehr finden.
(Ich allein weiß, welcher Edelmut
das Herz der Unglücklichen erfüllt.
Ich weiß, dass sie ihn liebt,
dass sie ihm treu ist,
und doch muss ich Grausamer
schweigen!)

ALFREDO

für sich
(Ach, was tat ich?
Ich fühle mich schrecklich.
Rasende Eifersucht, enttäuschte
Liebe zerreißen mir die Seele,
lassen der Vernunft keinen Platz.
Sie wird mir nicht mehr verzeihen.
Ich wollte sie fliehen, ich habe es
nicht vermocht.
Vom Zorn angestachelt, bin ich
hierher gekommen!

disfogato,
me sciagurato,
rimorso n'ho.)

**FLORA, GASTONE,
DOTTORE, MARCHESE &
CORO**

a Violetta
Ah, quanto peni!
Ma pur fa cor,
qui soffre ognuno del tuo
dolor;
fra cari amici qui sei soltanto;
rasciuga il pianto che t'inondò.

BARONE

piano ad Alfredo
A questa donna l'atroce
insulto
qui tutti offese,
ma non inulto fia tanto
oltraggio.
Provar vi voglio che il vostro
orgoglio fiaccar saprò.

wretch that I am,
I feel nothing
but a deep remorse.)

**FLORA, GASTON,
DOCTOR, MARQUIS &
CHORUS**

to Violetta
Yes, you have suffered,
but take heart!
Each one of us has shared
your pain;
you are here with friends only;
dry your flooding tears.

BARON

softly to Alfredo
Your deadly insult to this
lady
offends us all,
but such an outrage shall
not go unavenged.
I shall find a way to humble
your pride.

Nun, da ich meiner Empörung
freien Lauf gelassen habe,
empfinde ich Elender Reue.)

**FLORA, GASTON,
DOKTOR, MARQUIS &
CHOR**

zu Violetta
O wieviel Leid! Aber sei stark,
hier leidet jeder unter
deinem Schmerz;
nur unter lieben Freunden
bist du;
trockne die Flut deiner Tränen.

BARON

leise zu Alfredo
Die schreckliche
Beschimpfung dieser Frau
beleidigte hier alle,
aber diese Schmähung
wird nicht ungerächt bleiben.
Ich will Euch beweisen,
dass ich Euren Hochmut
brechen werde.

VIOLETTA*riavendosi*

Alfredo, Alfredo, di questo
 core
 non puoi comprendere tutto
 l'amore;
 tu non conosci che fino a
 prezzo
 del tuo disprezzo provato
 io l'ho!
 Ma verrà tempo in che il
 saprai.
 Com'io t'amassi confesserai.
 Dio dai rimorsi ti salvi allora,
 io spenta ancora, pur
 t'amerò.

*Germont trae seco il figlio;
 il Barone lo segue. Violetta
 è Condotta in altra stanza
 dal Dottore e da Flora; gli
 altri disperdono.*

VIOLETTA*coming to herself*

Alfredo, Alfredo, you can't
 understand all the love that's
 in my heart;
 you don't know that I have
 proved it,
 even at the price of your
 contempt.
 But the time will come when
 you will know.
 Then you'll admit how much
 I loved you.
 God save you then from all
 remorse,
 even after death I shall still
 love you.

*Germont leads his son
 away with him; the Baron
 follows. Flora and the
 Doctor take Violetta into
 the other room as the rest
 of the company disperses.*

VIOLETTA*fasst sich wieder*

Alfredo, Alfredo, du kannst nicht
 die ganze Liebe dieses Herzens
 erfassen;
 du erkennst nicht, dass ich sie dir
 sogar um
 den Preis deiner Verachtung
 bewiesen habe!
 Aber der Tag wird kommen, an
 dem du es wissen wirst.
 Dann wirst du zugeben, wie sehr
 ich dich geliebt habe.
 Gott möge dich dann vor deinen
 Gewissensqualen retten,
 auch im Tode werde ich dich
 noch lieben.

*Germont zieht den Sohn mit
 sich fort; der Baron folgt ihm.
 Violetta wird vom Doktor und
 Flora in ein anderes Zimmer
 geführt; die anderen zerstreuen
 sich.*

ATTO TERZO**Scena 1**

Andante (Orchestra)

Scena ed Aria Violetta

*Camera da letto di Violetta.
 Nel fondo è un letto con
 cortine mezze tirate; una
 finestra chiusa da imposte
 interne; presso il letto uno
 sgabello su cui una
 bottiglia di acqua, una
 tazza di cristallo, diverse
 medicine. A metà della
 scena una toilette, vicino
 un canapé; più distante un
 altro mobile, sui cui arde un
 lume da notte; varie sedie
 ed altri mobili. La porta
 è a sinistra; di fronte v'è
 un caminetto con fuoco
 acceso.*

THIRD ACT**Scene 1**

Andante (Orchestra)

Scene and Aria Violetta

*Violetta's bedroom.
 Upstage, a bed with half-
 drawn curtains; a window
 closed by inside shutters;
 next to the bed a stool with
 a water bottle, a crystal
 cup, various medicines.
 Downstage, a dressing
 table; nearby a sofa; further
 away, another table with a
 night lamp, several chairs
 and other furniture. The
 door is to the left; opposite
 there is a fireplace with a
 burning fire.*

DRITTER AKT**Szene 1**

Andante (Orchester)

Szena und Arie Violetta

*Schlafzimmer Violettas. Auf
 dem oberen Teil der Bühne ein
 Bett mit halb geschlossenen
 Vorhängen; ein Fenster, dessen
 Innenläden verschlossen sind;
 neben dem Bett ein Hocker
 mit einer Wasserflasche, mit
 einem Kristallbecher und mit
 verschiedenen Medikamenten.
 Auf dem unteren Teil der
 Bühne ein Schminktisch;
 daneben ein Sofa; weiter weg
 ein weiterer Tisch mit einer
 Nachtlampe, einigen Stühlen
 und weiteren Möbeln. Die
 Tür ist auf der linken Seite;
 gegenüber ein Kamin mit
 brennendem Feuer.*

*Violetta dorme sul letto.
Annina, seduta presso il
caminetto, è pure
addormentata.*

VIOLETTA

*destandosi
Annina?*

ANNINA

*svegliandosi confusa
Comandate?*

VIOLETTA

Dormivi, poveretta?

ANNINA

Sì, perdonate.

VIOLETTA

*Dammi d'acqua un sorso.
Annina eseguisce
Osserva, è pieno il giorno?*

*Violetta is asleep on the
bed; Annina, seated near
the fireplace, is dozing.*

VIOLETTA

*sitting up
Annina?*

ANNINA

*waking in confusion
You called me?*

VIOLETTA

Were you asleep, poor thing?

ANNINA

Yes, forgive me.

VIOLETTA

*Give me a sip of water.
Annina does so
Look and see, is it daylight
yet?*

*Violetta schläft auf dem Bett.
Annina sitzt neben dem Kamin
und schläft gleichfalls.*

VIOLETTA

*wacht auf
Annina?*

ANNINA

*verwirrt wach werdend
Was wünscht Ihr?*

VIOLETTA

Du schliefst, du Arme?

ANNINA

Ja, verzeiht.

VIOLETTA

*Gib mir einen Schluck Wasser.
Annina führt den Auftrag aus
Sieh nach, ist es schon heller
Tag?*

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Dà accesso a un po' di luce.

ANNINA

*apre le imposte e guarda
nella via
Il signor di Grenvil!*

VIOLETTA

*Oh, il vero amico!
Alzar mi vo', m'aita.
fa per alzarsi, ma ricade;
poi, sostenuta da Annina,
va lentamente verso il
canapé*

*Il Dottore entra in tempo
per sostenerla. Annina vi
aggiunge dei cuscini.*

ANNINA

It's seven o'clock.

VIOLETTA

Let's have a little light.

ANNINA

*opening the shutters and
looking at the street
Mr. Grenvil!*

VIOLETTA

*What a good friend he is!
I must get up, help me.
rises, but falls back, then,
with Annina's help, moves
slowly over to the couch*

*The Doctor arrives in time
to support her. Annina
brings some pillows.*

ANNINA

Es ist sieben Uhr.

VIOLETTA

Lass etwas Licht herein.

ANNINA

*öffnet die Laden und blickt
auf die Straße
Herr Grenvil!*

VIOLETTA

*Oh, dieser wahre Freund!
Ich will aufstehen, hilf mir.
erhebt sich und fällt wieder
zurück; dann geht sie mit
Unterstützung Anninas
langsam zum Kanapee.*

*Der Doktor kommt rechtzeitig
herein, um sie zu stützen.
Annina bringt Kissen herbei.*

Scena 2

VIOLETTA

Quanta bontà pensaste
a me per tempo!

DOTTORE

le tocca il polso
Sì, come vi sentite?

VIOLETTA

Soffre il mio corpo,
ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò iersera un pio
ministro.
Religione è sollievo ai
sofferenti.

DOTTORE

E questa notte?

VIOLETTA

Ebbi tranquillo il sonno.

Scena 2

VIOLETTA

How kind you are,
to think of me so early!

DOCTOR

feeling her pulses
Yes, how do you feel?

VIOLETTA

My body suffers,
but my soul is tranquil.
A good priest came yesterday
to comfort me.
Religion's a great solace
when one's ill.

DOCTOR

And last night?

VIOLETTA

I slept soundly.

Scena 2

VIOLETTA

Welche Güte, dass Ihr so zeitig
an mich denkt

DOKTOR

fühlt ihr den Puls
Ja, wie fühlt Ihr Euch?

VIOLETTA

Mein Körper leidet,
aber meine Seele ist gefasst.
Gestern Abend sprach mir ein
frommer Priester Trost zu.
Religion ist Trost für die
Leidenden.

DOKTOR

Und diese Nacht?

VIOLETTA

Ich habe ruhig geschlafen.

DOTTORE

Coraggio adunque,
la convalescenza
non è lontana.

VIOLETTA

Oh, la bugia pietosa
ai medici è concessa

DOTTORE

stringendole la mano
Addio a più tardi.

VIOLETTA

Non mi scordate.

ANNINA

piano al Dottore
accompagnandolo
Come va, signore?

DOTTORE

piano a parte prima di uscire
La tisi non le accorda
che poche ore.

DOCTOR

Then we must take heart,
convalescence is not
far away.

VIOLETTA

Oh, doctors are allowed
a pious lie.

DOCTOR

taking her hand
Goodbye, I'll see you later.

VIOLETTA

Don't forget me.

ANNINA

softly, as she goes to the
door with the Doctor
How is she, Monsieur?

DOCTOR

softly apart before leaving
The illness only gives her
a few hours.

DOKTOR

Nur Mut also,
die Genesung ist nicht fern.

VIOLETTA

Oh, die barmherzige Lüge
ist den Ärzten erlaubt.

DOKTOR

drückt ihr die Hand
Lebt wohl, bis später.

VIOLETTA

Vergesst mich nicht.

ANNINA

leise zum Doktor, den sie
begleitet
Wie geht es ihr, mein Herr?

DOKTOR

leise beiseite, bevor er geht
Die Krankheit gewährt ihr
nur noch wenige Stunden.

Scena 3**ANNINA**

a Violetta
Or fate cor.

VIOLETTA

Giorno di festa è questo?

ANNINA

Tutta Parigi impazza,
è carnevale.

VIOLETTA

Ah, nel comun tripudio,
sallo il Dio
quanti infelici soffron!
Quale somma
v'ha in quello stipo?
indicandolo

ANNINA

l'apre e conta
Venti luigi.

Scena 3**ANNINA**

to Violetta
Take courage now.

VIOLETTA

Is it a holiday?

ANNINA

Paris is running wild,
it's the carnival.

VIOLETTA

God knows how many poor
souls are
suffering while the people
enjoy themselves!
How much have we left in
the drawer?
pointing at the drawer

ANNINA

opening it and counting
Twenty louis.

Scena 3**ANNINA**

zu Violetta
Jetzt nur Mut.

VIOLETTA

Ist heute ein Feiertag?

ANNINA.

Ganz Paris ist außer sich,
es ist Karneval

VIOLETTA

Ach, in dem allgemeinen Jubel
weiß nur Gott allein
wie viele Unglückliche leiden!
Wieviel Geld ist noch im
Schränkchen?
zeigt darauf

ANNINA

öffnet es und zählt
Zwanzig Louisdor.

VIOLETTA

Dieci ne reca ai poveri tu
stessa.

ANNINA

Poco rimanvi allora.

VIOLETTA

Oh, mi sarà bastante;
cerca poscia mie lettere.

ANNINA

Ma voi?

VIOLETTA

Nulla occorrà.
Sollecita, se puoi.

Annina esce.

Scena 4**VIOLETTA**

trae dal seno una lettera

VIOLETTA

Take ten and give them to
the poor.

ANNINA

You won't have much left.

VIOLETTA

As much as I shall need;
go and see if there are any
letters for me.

ANNINA

What about you?

VIOLETTA

I don't need anything.
Hurry, if you can.

Annina goes out.

Scena 4**VIOLETTA**

draws a letter from her breast

VIOLETTA

Zehn gibst du selbst den
Armen.

ANNINA

Wenig bleibt Euch dann.

VIOLETTA

Oh, für mich wird es genug
sein;
schau nach Briefen für mich.

ANNINA

Und Ihr?

VIOLETTA

Ich brauche nichts.
Beeil dich, wenn du kannst.

Annina geht hinaus.

Scena 4**VIOLETTA**

zieht einen Brief aus ihrem Kleid

“Teneste la promessa...

La disfida ebbe luogo!

Il barone fu ferito,
però migliora.

Alfredo è in stranio suolo;
il vostro sacrificio
io stesso gli ho svelato;

Egli a voi tornerà pel suo
perdono;

io pur verrò.

Curatevi, meritate un
avvenir migliore.

Giorgio Germont”
desolata

È tardi!
si alza

Attendo, attendo
né a me giungon mai!
si guarda allo specchio

Oh, come son mutata!

Ma il dottore a sperar pure
m'esorta!

Ah, con tal morbo ogni
speranza è morta!

“You kept your promise...

The duel took place!

The Baron was wounded,
but is getting better.

Alfredo is abroad;
I have told him of your
sacrifice.

He is coming back to ask
your pardon;
I shall come too.

Take care of yourself, you
deserve a better future.

Giorgio Germont”
sadly

It's too late!
gets up

I wait and wait, but they
never come!
looks at herself in the glass

Oh, how changed I am!

But the Doctor still urges
me to hope!

Ah, with such a disease
all hope is dead!

„Ihr hieltet Euer Versprechen ...

Das Duell fand statt!

Der Baron wurde verwundet,
aber es geht ihm besser.

Alfredo ist im Ausland;
Euer Opfer habe ich ihm selbst
enthüllt;

er kehrt zu Euch zurück, um
Verzeihung zu erbitten;
ich komme auch.

Pflegt Euch, Ihr verdient eine
bessere Zukunft.

Giorgio Germont.”
tief betrübt.

Es ist zu spät!
erhebt sich

Ich warte, ich warte,
und sie kommen niemals!
betrachtet sich im Spiegel

Oh, wie verändert ich aussehe!

Aber der Doktor ermahnt mich,
doch noch zu hoffen!

Ach, mit einer solchen Krankheit
ist jede Hoffnung verloren!

VIOLETTA

Addio, del passato bei sogni
ridenti,
le rose del volto già son
pallenti.

L'amore d'Alfredo pur esso
mi manca,
conforto, sostegno
dell'anima stanca.

Ah, della traviata sorridi
al desio,
a lei, deh, perdona;
tu accoglila, oh Dio!

Ah, tutto fini, or tutto fini.

Le gioie, i dolori tra poco
avran fine,
la tomba ai mortali di tutto
è confine!

Non lagrima o fiore avrà la
mia fossa,
non croce col nome che
copra quest'ossa!

Ah, della traviata sorridi

VIOLETTA

Farewell, happy dreams of
the past,
the roses in my cheeks
already are faded.

Even Alfredo's love is
lacking
to comfort and uphold my
weary spirit.

Oh, grant the wish of an
erring soul,
and pardon her;
take her in, oh God!

Ah, all is over, all is over now.

The joys, the pains will soon
come to an end,
for mortals the grave is the
end of everything!

My grave will know neither
tears nor flowers,
no cross with the name
covering the bones!

Oh, grant the wish of an

VIOLETTA

Lebt wohl, schöne, heitere
Träume der Vergangenheit,
das rosige Antlitz ist schon
bleich geworden.

Auch fehlt mir Alfredos Liebe
als Trost und Stütze der
müden Seele.

Ach, erhöre den Wunsch der
vom rechten Weg
Abgekommenen;
ach, verzeih ihr;

nimm sie auf, oh Gott!
Alles ist zu Ende, nun ist alles
zu Ende.

Die Freuden, die Schmerzen
werden bald ein Ende haben,
für die Sterblichen ist das
Grab das Ende von allem!

Meine Grabstätte wird weder
Tränen noch Blumen kennen,
kein Kreuz mit dem Namen,
das die Gebeine deckt!

Ach, erhöre den Wunsch der

al desio,
a lei, deh, perdona;
tu accoglila, oh Dio!
Ah, tutto finì, or tutto finì.
si siede

erring soul,
and pardon her;
take her in, oh God!
Ah, all is over, all is over now.
sits down

vom rechten Wege Abgekomenen;
ach, verzeih ihr;
nimm sie auf, oh Gott.
Nun ist alles zu Ende!
setzt sich

14

Baccanale**CORO DI MASCHERE**

all'esterno
Largo al quadrupede
sir della festa,
di fiori e pampini
cinto la testa!
Largo al più docile
d'ogni cornuto,
di corni e pifferi
abbia il salute!
Parigini, date passo
al trionfo del *Bue grasso*!

Baccanale**MASKED CHORUS**

offstage
Make way for the
quadruped lord of the feast,
his head is wreathed about
with flowers and vine leaves!
Make way for the gentlest
of all horned beasts,
greet him with horns and
pipes!
People of Paris, give way
to the *Fattened Ox's*
triumph!

Baccanale**CHOR DER KOSTÜMIERTEN**

von draußen
Platz dem vierbeinigen
Herrn des Festes,
er hat mit Blumen und
Weinlaub den Kopf bekränzt!
Platz dem zahmsten
aller gehörnten Tiere,
Hörner und Pfeifen
sollen ihn begrüßen!
Pariser, macht Platz für den
Triumphzug des
Gemästeten Ochsen!

L'Asia, né l'Africa
vide il più bello;
vanto ed orgoglio
d'ogni macello.
Allegre maschere,
pazzi garzoni,
tutti plauditelo
con canti e suoni!
Parigini, date passo
al trionfo del *Bue grasso*!

Largo al quadrupede
sir della festa,
di fiori e pampini
cinto la testa!

Not Asia nor Africa
ever saw a finer;
he's the pride and boast
of every butcher.
Lively masqueraders,
Crazy young boys,
hail him, all of you,
with music and song!
People of Paris, give way
to the *Fattened Ox's*
triumph!

Make way for the
quadruped lord of the feast,
his head is wreathed about
with flowers and vine leaves!

Weder Asien noch Afrika
sahen einen Schöneren;
er ist der Ruhm und Stolz
jedes Metzgers.
Fröhliche Masken,
ausgelassene Burschen
applaudiert ihm alle
mit Sang und Klang!
Pariser, macht Platz für den
Triumphzug des
Gemästeten Ochsen!

Platz dem vierbeinigen
Herrn des Festes,
er hat mit Blumen und
Weinlaub den Kopf bekränzt!

15

**Scena e Duetto Violetta
e Alfredo**
Scena 5

ANNINA

torna frettolosa; esitando
Signora!

**Scene and Duet Violetta
and Alfredo**
Scene 5

ANNINA

hurries back; hesitating
Madame!

**Szene und Duet Violetta
und Alfredo**
Szene 5

ANNINA

kommt eilig zurück; zögernd
Gnädige Frau!

VIOLETTA

Che t'accade?

ANNINA

Quest'oggi, è vero?
Vi sentite meglio?

VIOLETTA

Sì, perché?

ANNINA

D'esser calma promettete?

VIOLETTA

Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA

Prevenir vi volli
una gioia improvvisa.

VIOLETTA

Una gioia, dicesti?

ANNINA

Sì, oh signora.

VIOLETTA

What's happened?

ANNINA

You do feel better today,
don't you?

VIOLETTA

Yes, but why?

ANNINA

Will you promise to keep calm?

VIOLETTA

What are you trying to tell me?

ANNINA

I must warn you of a joy
you don't expect.

VIOLETTA

Did you say joy?

ANNINA

Yes, Madame.

VIOLETTA

Was gibt's?

ANNINA

Ist es wahr, dass ihr Euch heute
besser fühlt?

VIOLETTA

Ja, warum?

ANNINA

Versprecht Ihr, ruhig zu bleiben?

VIOLETTA

Ja, was willst du mir sagen?

ANNINA

Ich will Euch eine unerwartete
Freude ankündigen.

VIOLETTA

Eine Freude, sagtest du?

ANNINA

Ja, gnädige Frau.

VIOLETTA

Alfredo! Ah, tu il vedesti?
Ei vien! L'affretta!

*Annina afferma col capo, e
va ad aprire la porta.*

Scena 6**VIOLETTA**

andando verso l'uscio
Alfredo!

*Alfredo comparisce pallido
per la commozione, ed
ambidue si gettano le
braccia al collo.*

VIOLETTA

Amato Alfredo!
Oh gioia!

ALFREDO

Mia Violetta!
Oh gioia!

VIOLETTA

Alfredo! You've seen him!
He's coming! Oh, hurry!

*Annina nods in confirmation,
goes to open the door.*

Scene 6**VIOLETTA**

Violetta goes to the door
Alfredo!

*Alfredo appears, pale with
emotion, and they fall into
each other's arms.*

VIOLETTA

Alfredo, beloved!
Oh, what joy!

ALFREDO

My Violetta!
Oh, what joy!

VIOLETTA

Alfredo! Ach, du sahst ihn?
Er kommt! Treib ihn zur Eile an!

*Annina nickt bejahend und
geht die Tür öffnen.*

Szene 6**VIOLETTA**

geht zur Tür
Alfredo!

Alfredo erscheint bleich vor
Erregung; beide fallen sich
um den Hals.

VIOLETTA

Geliebter Alfredo!
Welche Freude!

ALFREDO

Meine Violetta!
Oh, welche Freude!

Colpevol sono...
so tutto, oh cara.

VIOLETTA
lo so che alfine reso mi sei!

ALFREDO
Da questo palpito
s'io t'ami imparo;
senza te esistere più non
potrei.

VIOLETTA
Ah, s'anco in vita m'hai
ritrovata,
credi che uccidere non può
il dolor.

ALFREDO
Scorda l'affanno, donna
adorata.
A me perdona e al genitor.

How much to blame I am...
I know everything, dearest!

VIOLETTA
I only know I have you back
at last!

ALFREDO
Judge how much I love you
from the beating of my
heart;
I could live no longer
without you.

VIOLETTA
Ah, that you find me still
alive,
means that sorrow cannot
kill.

ALFREDO
Forget the pain, beloved.
Forgive me and my father.

Ich bin schuldig ...
ich weiß alles, meine Liebste.

VIOLETTA
Ich weiß, dass du mir endlich
zurückgegeben bist!

ALFREDO
Erfahre durch diesen
Herzschlag,
ob ich dich liebe;
ohne dich leben könnt' ich
nicht mehr.

VIOLETTA
Ach, wenn du mich noch
lebendig wiederfandest,
glaubst du, dass der Schmerz
nicht töten kann.

ALFREDO
Vergiss das Leid, meine
Angebetete.
Verzeih mir und meinem Vater.

VIOLETTA
Ch'io ti perdoni?
La rea son io:
Ma solo amore tal mi
rendé.

ALFREDO & VIOLETTA
Null'uomo o demone,
angelo mio,
mai più dividerti potrà
da me.

ALFREDO
Parigi, oh cara, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo.
De' corsi affanni compenso
avrai,
la tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA
That I should pardon you
when I'm the one to blame?
But it was love that made
me so.

ALFREDO & VIOLETTA
Not man or devil, my angel,
shall ever part you from me
again.

ALFREDO
We'll leave Paris, my dearest,
together we'll go through life.
In reward for your past
sorrows,
you'll bloom into health
again.
Breath of life, sunshine you'll
be to me,
the future will smile on us.

VIOLETTA
Ich soll dir verzeihen?
Die Schuldige bin ich;
aber nur die Liebe machte
mich dazu.

ALFREDO & VIOLETTA
Kein Mensch oder Dämon,
mein Engel,
kann mich jemals wieder
von dir trennen.

ALFREDO
Paris, oh Geliebte, werden
wir verlassen,
gemeinsam werden wir
durchs Leben gehen.
Für das erlittene Leid wirst
du entschädigt,
deine Gesundheit wird
wieder erblühen.
Lebenshauch und Licht wirst
du mir sein,
die ganze Zukunft wird uns
zulachen.

VIOLETTA

Parigi, oh caro, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo.
De' corsi affanni compenso
avrà,
la mia salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Ah, non più!
A un tempio, Alfredo,
andiamo,
del tuo ritorno grazie
rendiamo.
vacilla

ALFREDO

Tu impallidisci!

VIOLETTA

We'll leave Paris, my dearest,
together we'll go through life.
In reward for the past
sorrows,
I'll bloom into health again.
Breath of life, sunshine you'll
be to me,
the future will smile on us.

VIOLETTA

Ah, no more!
Let's go to church, Alfredo,
and give thanks for your
return.
falters

ALFREDO

You've gone pale!

VIOLETTA

Paris, oh Geliebter, werden wir
verlassen,
gemeinsam werden wir durchs
Leben gehen.
Für das erlittene Leid wirst du
entschädigt,
meine Gesundheit wird wieder
erblühen.
Lebenshauch und Licht wirst du
mir sein,
die ganze Zukunft wird uns
zulachen.

VIOLETTA

Ach, nicht weiter!
In eine Kirche wollen wir gehen,
Alfredo, und für deine Rückkehr
danksagen.
schwankt

ALFREDO

Du wirst bleich!

VIOLETTA

È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra
mai
senza turbarlo in mesto core
*si abbandona come sfinita
sopra una sedia col capo
cadente all'indietro*

ALFREDO

spaventato, sorreggendola
Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA

sforzandosi
È il mio male.
Fu debolezza,
ora son forte.
Vedi? Sorrido.

ALFREDO

desolato
(Ahi, cruda sorte!)

VIOLETTA

It's nothing, you know.
A joy so sudden is
overwhelming,
when one has been sad at
heart.
*sinks exhausted into a chair,
her head falls backwards*

ALFREDO

supporting her in alarm
God in heaven! Violetta!

VIOLETTA

strained
It's because of my illness!
Just weakness,
now I'm all right.
See? I'm smiling.

ALFREDO

sadly
(How cruel fate is!)

VIOLETTA

Es ist nichts, weißt du.
Eine so unerwartete Freude
berührt ein trauriges Herz
nie, ohne es zu erschüttern.
*lässt sich erschöpft auf
einem Sessel nieder, ihr Kopf
fällt nach hinten*

ALFREDO

hält sie mit Schrecken aufrecht
Großer Gott! Violetta!

VIOLETTA

angestrengt
Das macht meine Krankheit.
Es war ein Schwächeanfall.
Jetzt bin ich wieder stark.
Siehst du? Ich lächle.

ALFREDO

bekümmert
(Ach, grausames Schicksal!)

VIOLETTA

Fu nulla!
Annina, dammi a vestire.

ALFREDO

Adesso? Attendi!

VIOLETTA

alzandosi
No voglio uscire.

Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:

VIOLETTA

Gran Dio! Non posso!
getta con disprezzo la veste e ricade sulla sedia

ALFREDO

(Cielo, che vedo!)

VIOLETTA

It was nothing!
Annina, help me to dress.

ALFREDO

Now? Wait a little!

VIOLETTA

rising
No! I want to go out.

Annina brings Violetta's clothes, which she tries to put on, but nearly falls from weakness and exclaims:

VIOLETTA

Oh, heaven! I can't!
throws the clothes on the floor with contempt and falls back on the chair

ALFREDO

(God, to see her like this!)

VIOLETTA

Es war nichts!
Annina, gib mir etwas zum Anziehen.

ALFREDO

Jetzt? Warte!

VIOLETTA

steht auf
Nein, ich will ausgehen.

Annina legt ihr ein Kleid vor, das sie anziehen will; durch ihre Schwäche daran gehindert, ruft sie aus:

VIOLETTA

Großer Gott! Ich kann es nicht!
wirft das Kleid voll Missachtung auf den Boden und fällt in den Sessel

ALFREDO

(Himmel, was seh ich!)

ad Annina
Va pel dottor!

VIOLETTA

ad Annina
Digli che Alfredo è ritornato all'amor mio. Digli che vivere ancor vogl'io!
Annina parte — ad Alfredo
Ma se tornando non m'hai salvato, a niuno in terra salvarmi è dato.
sorgendo impetuosa

Gran Dio!
Morir sì giovine, io che penato ho tanto!
Morir sì presso a tergere il mio sì lungo pianto!

to Annina
Go and get the Doctor!

VIOLETTA

to Annina
Tell him Alfredo is back, back in my arms, tell him I want to live!
Annina goes out — to Alfredo
But if you haven't saved me by coming back, no one on earth can do it.
getting up impetuously

Ah, God in heaven!
That I should die so young, after so much suffering!
To die so near the dawn after shedding tears for so long!

zu Annina
Geh und hol den Doktor!

VIOLETTA

zu Annina
Sag ihm, dass Alfredo zu meiner Liebe zurückgekehrt ist. Sag ihm, dass ich noch leben will!
Annina geht — zu Alfredo
Aber wenn du mich durch deine Rückkehr nicht gerettet hast, kann mich keiner auf Erden retten.
steht ungestüm auf

Großer Gott!
So jung zu sterben, ich, die ich so sehr gelitten habe!
Zu sterben, da ich nahe dabei bin, meine lange vergossenen Tränen zu trocknen!

Ah, dunque fu delirio
la cruda mia speranza;
invano di costanza
armato avrò il mio cor!
Alfredo!
Oh, il crudo termine
serbato al nostro amor!

ALFREDO

Oh mio sospiro, oh palpito,
diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
confondere degg'io!
Ma più che mai, deh,
credilo,
m'è d'uopo di costanza.
Ah, tutto alla speranza
non chiudere il tuo cor.
Violetta mia, deh, calmati,
m'uccide il tuo dolor.

Violetta s'abbatte sul canapé.

It was only an illusion,
my hope and my belief;
my heart, so long believing
was constant all in vain!
Alfredo!
Oh, how cruel an ending
to our love!

ALFREDO

Oh breath of my life
and beating of my heart,
my soul's only delight!
Let me mingle
my tears with yours!
But more than ever,
believe me,
I need your true devotion.
So do not close your heart
to all hope.
Oh, Violetta, keep calm,
your pain is killing me.

Violetta sinks unto the sofa.

Ach, eine Wahnvorstellung
war meine unmenschliche
Hoffnung;
vergeblich habe ich mein Herz
mit Standhaftigkeit gewappnet!
Alfredo!
Oh, ein grausames Ende
ist unserer Liebe vorbehalten!

ALFREDO.

Oh mein Lebenshauch und
Herzschlag,
Wonne meines Herzens!
Meine Tränen muss ich
mit den deinen mischen!
Aber mehr als jemals,
glaube mir,
bedarf ich der Standhaftigkeit.
Ach, ganz darf sich dein Herz
nicht der Hoffnung
verschließen.
Meine Violetta, beruhige dich,
dein Schmerz tötet mich.

Violetta sinkt auf das Kanapee.

Scena ultima**GERMONT**

*entra con Annina e il
Dottore*
Ah, Violetta!

VIOLETTA

Voi, Signor!

ALFREDO

Mio padre!

VIOLETTA

Non mi scordaste?

GERMONT

La promessa adempio
a stringervi qual figlia
vengo al seno,
oh generosa!

VIOLETTA

Ahimé, tardi giungeste!
si abbracciano

Last Scene**GERMONT**

*enters with Annina and the
Doctor*
Ah, Violetta!

VIOLETTA

You, Monsieur!

ALFREDO

My father!

VIOLETTA

You didn't forget me?

GERMONT

I come as I promised,
to embrace you as my
daughter,
oh most generous girl!

VIOLETTA

Alas, you come late!
they embrace

Letzte Szene**GERMONT**

*kommt mit Annina und dem
Doktor herein*
Ach, Violetta!

VIOLETTA

Ihr, mein Herr!

ALFREDO

Mein Vater!

VIOLETTA.

Ihr habt mich nicht vergessen?

GERMONT

Das Versprechen erfülle ich,
Euch wie eine Tochter an
mein Herz zu drücken,
komme ich, oh Großmütige!

VIOLETTA

Ach, Ihr kommt spät!
sie umarmen sich

Pure, grata ven sono.
Grenvil, vedete?
Tra le braccia io spiro
di quanti ho cari al mondo

GERMONT

Che mai dite!
osservando Violetta
(Oh cielo, è ver!)

ALFREDO

La vedi, padre mio?

GERMONT

Di più non lacerarmi,
troppo rimorso l'alma mi
divora,
quasi fulmin m'atterra ogni
suo detto!
Oh, malcauto vegliardo!
Ah, tutto il mal ch'io feci
ora sol vedo!

But I'm grateful, all the same.
You see, Grenvil?
I die in the arms of those
I hold dearest in all the world.

GERMONT

Whatever are you telling me?
looking at Violetta
(Oh heaven, it's true!)

ALFREDO

You see her, father?

GERMONT

Say no more, don't torture me,
remorse seizes my soul,
Her every word strikes me
like lightning!
Rash old fool that I was!
Only now do I see what I've
done!

Trotzdem bin ich Euch dankbar.
Grenvil, seht Ihr?
In den Armen derer sterbe ich,
die mir auf Erden lieb sind.

GERMONT

Was sagt Ihr da!
betrachtet Violetta
(Oh Himmel, es ist wahr!)

ALFREDO

Siehst du sie, Vater?

GERMONT.

Quäle mich nicht mehr,
schon zu sehr setzt meiner
Seele die Reue zu,
wie ein Blitzschlag trifft mich
jedes ihrer Worte!
Oh, ich unbesonnener alter
Mann!
Ach, all das Übel, das ich tat,
sehe ich erst jetzt!

VIOLETTA

*ha aperto a stento un
ripostiglio della toilette, e
tolto un medaglione*
Più a me t'appressa
ascolta, amato Alfredo.
Prendi: quest'è l'immagine
de' miei passati giorni;
a rammentar ti torni
colei che si t'amò.

ALFREDO

No, non morrai, non
dirmelo,
dei viver, amor mio!
A strazio sì terribile
qui non mi trasse Iddio.

GERMONT

Cara, sublime vittima
d'un disperato amore,
perdonami lo strazio
recato al tuo bel core.

VIOLETTA

*has opened a secret drawer
and taken out a medallion*
Come closer and listen,
Alfredo, my beloved.
Take this picture of me
in happier days gone by
as a remembrance of her
who loved you truly.

ALFREDO

Don't talk to me of dying,
you must live on, beloved!
God would not bring on me
so dreadful a misfortune.

GERMONT

Dear, sublime victim
of a desperate love,
forgive me for the torment
inflicted on your fair heart.

VIOLETTA

*hat inzwischen mit Mühe
ein Geheimfach des
Frisiertisches geöffnet und
ein Medaillon hervorgezogen*
Komm näher her zu mir,
hör mir zu, geliebter Alfredo.
Nimm; das ist das Bild aus
meinen vergangenen Tagen;
es soll dich immer wieder an
die erinnern,
die dich so sehr liebte.

ALFREDO

Nein, du wirst nicht sterben,
sag mir das nicht;
du musst leben, Geliebte!
Zu einer so schrecklichen Qual
führte mich Gott nicht hierher.

GERMONT

Meine Teure, erhabenes Opfer
einer verzweifelten Liebe,
verzeih mir die Pein, die ich
deinem guten Herzen bereitete.

VIOLETTA

Se una pudica vergine
degli anni suoi nel fiore
a te donasse il core
sposa ti sia, lo vo'!
Le porgi questa effigie:
dille che dono ell'è
di chi nel ciel tra gli angeli
prega per lei, per te.

**ANNINA, GERMONT &
DOTTORE**

Finché avrà il ciglio lacrime
io piangerò per te.
Vola à beati spiriti;
Iddio ti chiama a sé.

ALFREDO

Si presto, ah no, dividerti
morte non può da me.

VIOLETTA

If some gentle maiden
in the springtime of her life
should give to you her heart,
let her be your wife,
for such is my wish.
Give her this picture
and tell her it's the gift of one
who from heaven,
amongst the angels,
prays always for her and
for you.

**ANNINA, GERMONT &
DOCTOR**

As long as I have tears to
shed,
I shall weep for you.
Fly to the blests,
for God calls you to Him.

ALFREDO

Death cannot divide you
from me so soon.

VIOLETTA

Wenn eine keusche Jungfrau
in der Blüte ihrer Jahre
dir ihr Herz schenken sollte,
soll sie deine Ehefrau werden,
ich will es so.
Gib ihr dieses Bild und sag ihr,
dass es das Geschenk von der ist,
die im Himmel bei den Engeln
für sie betet und für dich.

**ANNINA, GERMONT &
DOKTOR**

Solange meine Augen Tränen
haben,
weine ich um dich.
Schwinge dich auf zu den
seligen Geistern;
Gott ruft dich zu sich.

ALFREDO

So schnell, ach nein, kann mich
der Tod nicht von dir trennen.

Ah, vivi, o un solo feretro
m'accoglierà con te.

VIOLETTA

rialzandosi animata
È strano!

**ANNINA, ALFREDO,
GERMONT & DOTTORE**

Che?

VIOLETTA

parlando
Cessarono gli spasmi del
dolore.
In me rinasce...m'agita
insolito vigore!
Ah, io ritorno a vivere!
trasalendo
Oh gioia!
ricade sul canapè

Live, or a single coffin
shall enclose me with you!

VIOLETTA

reviving
How strange!

**ANNINA, ALFREDO,
GERMONT & DOCTOR**

What?

VIOLETTA

speaking
The spasms of pain have
ceased.
In me grows...an unknown
strength is moving in me!
Ah, I feel I'm coming back
to life!
startling
Oh joy!
falls back on the sofa

Ach, du sollst leben oder
derselbe Sarg wird mit dir
auch mich aufnehmen.

VIOLETTA

richtet sich neu belebt auf
Wie seltsam!

**ANNINA, ALFREDO,
GERMONT & DOKTOR**

Was?

VIOLETTA

spricht
Die Qualen des Schmerzes
hören auf.
In mir erwächst ...
mich belebt eine
ungewohnte Kraft!
Ah! Ich kehre ins Leben
zurück!
sie fährt hoch
Oh Freude!
fällt aufs Kanapee zurück

**ANNINA, GERMONT &
DOTTORE**

Oh cielo! Muor!

ALFREDO

Violetta?

ANNINA & GERMONT

Oh Dio, soccorrasì.

DOTTORE*dopo averle toccato il polso*
È spenta!**ANNINA, ALFREDO &
GERMONT**

Oh mio dolor!

**ANNINA, GERMONT &
DOCTOR**

Oh Heavens! She is dying!

ALFREDO

Violetta?

ANNINA & GERMONT

Oh God, help her!

DOCTOR*after feeling her pulse*
She is dead!**ANNINA, ALFREDO &
GERMONT**

Oh my grief!

**ANNINA, GERMONT &
DOKTOR**

Oh Himmel! Sie stirbt!

ALFREDO

Violetta?

ANNINA & GERMONT

Oh Gott, hilf ihr!

DOKTOR*nachdem er ihren Puls gefühlt hat*
Sie ist tot!**ANNINA, ALFREDO &
GERMONT**

Oh mein Schmerz!

Daniel Oren
© Mordent Media



Spread throughout the entire hall to enable the recording
in Covid pandemic times: Dresdner Philharmonie and
Sächsischer Staatsopernchor Dresden
© Mordent Media

Also available on PENTATONE



PTC5186885



PTC5186562



PTC5186772



PTC5186773

Acknowledgments

Executive Producers **Frauke Roth** (Dresdner Philharmonie) & **Job Maarse** (San Francisco Classical Recording Company, SFCRC)

Recording Producer **Job Maarse** (SFCRC)

Balance Engineer & Editing **Erdo Groot** (Polyhymnia International)

Recording Engineer **Andreas Wolf** (for Polyhymnia International)

Production Manager **Christina Gembaczka** (for SFCRC)

Italian Language Coach **Stefano Cascioli**

Special thanks to **Victoria Esper, Almut Placke, Claudia Woldt, Adelheid Schloemann,**

Jens Eichler and the entire administration team of the Dresdner Philharmonie

Liner notes **Francesco Izzo** | German translation liner notes **Lilian Peter**

Design **Lucia Ghielmi** | Product Management **Kasper van Kooten**

Product Coordination **Christina Gembaczka**

Cover photo and inside cover photo of Lisette Oropesa:

Photographer **Liancary** | Fashion Designer **Anton Krug**

Hair & Make-up Salon **Jennifer Haas — Hair & Make-Up Art**



This album was recorded in March 2021
at the Kulturpalast Dresden, Germany.

A **San Francisco Classical Recording Company** Production

PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Head of Catalogue, Product & Curation **Kasper van Kooten**

Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



Sit back and enjoy

